

# Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

## Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

(1) Les termes qui sont définis dans la liste principale et leurs formes abrégées figurent en caractères gras.

(2) Sauf mention contraire, le terme étranger est en langue anglaise, soit en anglais (GB), soit en anglais américain (EU).

L'équivalent admis est suivi d'un astérisque.

Domaines et sous-domaines sont séparés par une barre oblique (/). Entre deux domaines ou deux sous-domaines on trouve un trait d'union (-).

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
ablatif, -ive, adj.	Sciences et techniques spatiales/Matériaux-Thermique.	ablative.
ablation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Matériaux-Thermique.	ablation.
abonné itinérant.	Télécommunications.	roaming subscriber.
absorbeur, n.m.	Santé-Médecine.	canister.
absorbeur-neutralisateur, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	scrubber.
absorption sur trajet au limbe.	Physique de l'atmosphère.	limb path absorption.
accès direct.	Informatique.	direct access, random access.
accès séquentiel.	Informatique.	serial access.
accord, n.m.	Audiovisuel.	tuning.
accord à taux différé (ATD).	Économie et finances/Banque-Marchés.	delayed rate settlement (DRS).
accord à taux futur (ATF).	Économie et finances/Banque-Marchés.	future rate agreement (FRA).
accostage, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	soft docking.
accroc, n.m.	Audiovisuel.	scratch.
accroche, n.f.	Communication/Publicité.	catching.
accroupissement, n.m.	Transport/Transport maritime.	squat.
achat groupé.	Audiovisuel.	package.
acheminement par le chargeur.	Transport/Transport maritime.	merchant haulage.
acheminement par le transporteur maritime, acheminement par le transporteur.	Transport/Transport maritime.	carrier haulage.
acide désoxyribonucléique, ADN.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	desoxyribonucleic acid, DNA.
acquisition, n.f.	Sciences et techniques spatiales-	acquisition.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	Télécommunications.	
action éclair.	Économie et finances/Banque-Marchés.	hit-and-run.
activité nucléaire.	Défense/Nucléaire.	nuclear activity.
adaptateur, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	adaptor.
adaptateur de phase.	Défense-Électronique.	phase adapter.
adaptateur-rédacteur publicitaire, adaptatrice-rédactrice publicitaire.	Communication/Publicité.	copy adapter, adapter, copy adaptor, adaptor.
adaptation à l'usager, adaptation au client.	Tous domaines.	customization.
adaptation aérodynamique.	Défense-Aéronautique.	aerodynamic matching.
ADN chimère.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	chimeric DNA.
ADN circulaire.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	circular DNA.
ADN complémentaire (ADNc).	Génétique moléculaire/Génie génétique.	complementary DNA (cDNA).
ADN en zigzag (ADNz).	Génétique moléculaire/Génie génétique.	zig-zag DNA (Z-DNA).
ADN hybride.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	hybrid DNA.
ADN non répétitif.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	non repetitive DNA.
ADN polymérase.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	DNA polymerase.
ADN recombiné.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	recombinant DNA.
ADN répétitif.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	repetitive DNA.
ADN satellite.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	satellite DNA.
ADN superenroulé, ADN superhélicoïdal, ADN surenroulé.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	supercoiled DNA.
ADN, acide désoxyribonucléique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	DNA, desoxyribonucleic acid.
adobe, n.m.	Bâtiment.	adobe brick, adobe.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
adresse, informatique, adresse, n.f.	Informatique.	address.
aérodistorsion, n.f.	Défense-Aérodynamique.	aeroelastic distorsion.
aéroélasticité, n.f.	Défense-Aérodynamique.	aero-elasticity.
aérospatial, adj.	Sciences et techniques spatiales.	aerospace.
affacturage à forfait.	Économie et finances.	forfeiting.
affacturage, n.m.	Économie et finances.	factoring.
affacturer, v.	Économie et finances.	factor (to).
affacteur, n.m.	Économie et finances.	factor.
affaiblissement, n.m.	Télécommunications.	attenuation, loss.
affichage, n.m.	Informatique.	display.
affichage des prix.	Tous domaines.	posting.
afficher, v. tr.	Informatique.	display (to).
agence d'architecture.	Architecture.	architectural studio office.
agenouillement, n.m., baraquage, n.m.	Transport-Automobile.	kneeling.
agent intercalant.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	intercalating agent.
agrafe, n.f.	Bâtiment.	clip.
agroéquipement, n.m.	Agriculture/Économie agricole.	agricultural equipment.
agro-industrie, n.f.	Agriculture/Économie agricole.	agro-industry, agro- processing industry, agricultural industry, agro- food industry, factory farming.
aigu, adj.	Audiovisuel.	treble.
aguichage, n.m.	Communication/Publicité.	teasing.
aguiche, n.f.	Communication/Publicité.	teaser.
aide mutuelle, soutien logistique mutuel.	Défense.	cross-servicing.
aileron, n.f.	Sciences et techniques spatiales- Aéronautique.	winglet.
aire de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement.	launch area, launching pad.
aire, n.f.	Défense.	area.
algorithmique, n.f.	Informatique.	algorithmics.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
alignement des pales.	Défense-Aéronautique.	tracking.
allègement de régime, détarage, n.m. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales.	derating.
allocation conditionnelle.	Économie/Marché du travail.	workfare.
allotissement, n.m.	Économie et finances.	allotment.
amarrage, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	hard docking.
amélioration d'image.	Téledétection spatiale.	image improvment.
amer, n.m.	Marine.	sea-mark.
amerrissage, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	splash-down.
amerrissage forcé.	Défense-Aéronautique.	ditching.
amodiation, n.f.	Pétrole.	farm-out.
amorçage aléatoire.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	random priming.
amorçage d'une tuyère.	Sciences et techniques spatiales- Aérodynamique.	nozzle priming, priming.
amorce, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	primer.
amortisseur, n.m.	Tous domaines.	damper.
amortisseur à fluide.	Tous domaines.	dash-pot.
amortisseur de lacet.	Défense-Aéronautique.	yaw damper.
amortisseur de tangage.	Défense-Aéronautique.	pitch damper.
amplificateur de sonorisation.	Audiovisuel.	public address amplifier.
amplificateur, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	enhancer.
amplification de gène.	Génétique moléculaire.	gene amplification.
amplification en chaîne par polymérase (ACP).	Génétique moléculaire/Génie génétique.	polymerase chain reaction (PCR).
ampli-syntoniseur, n.m.	Audiovisuel.	receiver.
analyse d'image numérique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	digital image analysis.
analyse d'objectif.	Défense/Armement.	target analysis.
angle d'inclinaison.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	angle of tilt, tilt angle.
angle d'irradiation.	Téledétection spatiale-Sciences et	illumination angle.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	techniques spatiales.	
angle de dépression.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	angle of depression, depression angle.
angle de dépression à l'horizon.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	dip angle.
angle de prise de vue.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	viewing angle.
animateur, -trice, n.	Audiovisuel/Radio-Télévision.	disc-jockey.
annonceur, -euse, n.	Sport.	announcer.
annuaire électronique.	Télécommunications/Services et réseaux.	electronic directory.
antémémoire, n.f.	Informatique.	cache memory, cache storage.
anticodon, n.m.	Génétique moléculaire.	anticodon.
anticorps monoclonal.	Génétique moléculaire.	monoclonal antibody.
antiripage, n.m.	Audiovisuel.	antiskating.
antivortex, n.m.	Sciences et techniques spatiales-Mécanique des fluides.	antivortex.
aperçu, n.m. (langage professionnel).	Défense/Transmissions.	acknowledgment (ACK).
appareil de forage.	Pétrole/Forage.	rig.
appariement de formes, filtrage, n.m.	Informatique.	pattern matching.
appui gravitationnel.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	swing-by.
apside inférieure, périastre, n.m., périapside, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	periastron, periapsis.
apside supérieure, apoapside, n.f., apoastre, n.m.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	apastron, apoapsis.
aquaplanage, n.m.	Défense-Transport.	hydroplaning, aquaplaning.
aquifère, adj. ou n.m.	Hydrologie.	aquifer, water-bearing layer.
architecture paysagère.	Architecture.	landscape architecture.
ardoise électronique.	Informatique.	notepad computer.
arme à implosion.	Défense/Armement.	implosion weapon.
armement, n.m.	Transport/Transport aérien.	catering.
ARN antisens.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	antisense RNA.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
ARN messenger (ARNm).	Génétique moléculaire/Génie génétique.	messenger RNA, mRNA.
ARN MIC.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	messenger interfering complementary RNA, MIC RNA.
ARN monocistronique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	monocistronic RNA.
ARN nucléaire de grande taille, ARN nucléaire hétérogène.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	heterogenous nuclear RNA, hn RNA.
ARN polycistronique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	polycistronic RNA.
ARN polymérase.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	RNA polymerase.
ARN précurseur.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	precursor RNA.
ARN prémessager.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	pre-messenger RNA, pre-mRNA.
ARN recombinant.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	recombinant RNA.
ARN satellite.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	satellite RNA.
ARN, acide ribonucléique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	RNA, ribonucleic acid.
ARNm polycistronique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	polycistronic mRNA, polycistronic messenger.
arrangeur, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	arranger.
arrêt d'urgence.	Ingénierie nucléaire/Sûreté.	emergency shutdown, scram.
arrêt de jeu.	Sport.	time-out.
arrêt de poussée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	thrust cut-off.
arrêt par épuisement.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	burn-out.
arrière-pays portuaire.	Transport/Transport maritime.	Hinterland (All.).
arrière-plan (d'), loc. adj.	Informatique.	background.
arrimage, n.m.	Ingénierie nucléaire.	tie-down.
arrondi, n.m.	Défense-Aéronautique.	flare-out, flare.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
as, n.m., ace*.	Sport/Tennis.	ace.
assainissement agricole.	Hydraulique/Drainage agricole.	arterial drainage.
assèchement, n.m.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	dryout.
assemblage, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	assembly.
assiette, n.f.	Défense-Aéronautique.	trim.
assiette, n.f.	Marine.	trim.
assiette nulle (en).	Marine/Transport maritime.	even keel.
assistance en escale, service d'escale.	Transport/Transport aérien.	ground handling.
assistance gravitationnelle.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	gravity assistance.
assurance multirisque, pl. : assurances multirisques.	Économie et finances/Assurance.	comprehensive insurance.
astromobile, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	rover.
astronaute, n., spationaute, n.	Sciences et techniques spatiales.	astronaut, cosmonaut.
astronautique, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	astronautics, space navigation.
astronef, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	spacecraft.
athermane, adj.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	athermanous.
attaquant, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	raider.
attaque à dose totale.	Défense.	total dose attack.
attelage, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	docking unit, docking.
attente (en), loc.	Transport/Transport aérien.	holding, standby.
atténuateur, n.m.	Génétique moléculaire/Bactériologie.	attenuator.
atténuation, n.f.	Génétique moléculaire/Bactériologie.	attenuation.
atterrir trop long, v. (langage professionnel), déborder, v.tr., dépasser, v.tr.	Défense-Aéronautique.	overshoot (to).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
atterrissage, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol.	landing.
atterrissage sur le ventre.	Défense-Aéronautique.	belly landing.
attraits, n.m. pl.	Architecture.	amenities.
aubette, n.f.	Transport.	bus shelter.
audioconférence, n.f.	Télécommunications.	audioconference.
audiofréquence, n.f. (AF), fréquence audio.	Télécommunications.	audiofrequency.
audition publique.	Tous domaines.	hearing.
authentification, n.f.	Défense/Transmissions.	authentication.
autocabrage, n.m.	Défense-Aéronautique.	pitch-up.
autocaravane, n.f.	Tourisme-Automobile.	motor-home, camping-car.
autocaravane à cellule.	Tourisme-Automobile.	detachable motor caravan.
autocaravane intégrale.	Tourisme-Automobile.	motor caravan.
autocaravanier, -ère, n.	Tourisme.	caravaner, caravanner, trailerist.
autocariste, n.	Transport/Transport routier.	bus operator, motorcoach operator.
autoconsommation, n.f.	Agriculture-Économie.	self-consuming, home consumption.
autodirecteur, adj.	Défense.	homing head, seeker head.
autonome, adj.	Informatique.	off line, offline, off-line.
autoprotection, n.f.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	self-shielding.
autorégulation.	Génétique moléculaire.	autogenous regulation.
autorisation, n.f.	Défense-Aéronautique.	clearance.
autorisation de mouvement.	Transport.	clearance.
autorisation de mouvement, clairance, n.f.	Transport/Transport maritime- Transport aérien.	clearance.
autorité des transports maritimes.	Défense-Transport.	defence shipping authority.
avance rapide.	Audiovisuel.	fast forward.
avers de pente en radar, avers de pente radar.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar foreslope.
avion à décollage et atterrissage courts (ADAC).	Défense-Aéronautique.	short take-off and landing aircraft (STOL).



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
avion à décollage et atterrissage verticaux (ADCAV).	Défense-Aéronautique.	vertical take-off and landing aircraft (VTOL).
avion à flèche variable.	Défense-Aéronautique.	variable-geometry aircraft, swing-wing aircraft.
avion de ligne.	Transport/Transport aérien.	airliner, liner.
avion de transport régional.	Transport/Transport aérien.	commuter.
avion spatial.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	aerospace plane.
avitailleur, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	fuelling vehicle, bowser.
axénique, adj.	Santé-Médecine.	germ-free.
bactérie lysogène.	Génétique moléculaire/Virologie.	lysogenic bacteria, lysogen.
bactériophage, n.m., phage, n.m.	Génétique moléculaire/Virologie.	defective phage, lysogenic phage.
bail à cheptel.	Agriculture/Économie agricole.	livestock lease.
bail à effet de levier.	Économie et finances-Transport.	operating lease.
bail d'exploitation.	Économie et finances-Transport.	operating lease.
bail financier.	Économie et finances-Transport.	financial lease.
bajoyer, n.m.	Génie civil/Engins.	dock wall.
baladeur, n.m.	Audiovisuel.	Walkman®.
balance, n.f.	Audiovisuel.	balance.
balayage en ligne.	Défense.	line scanning.
balayage, n.m.	Défense.	scanning.
balise de ralliement.	Défense.	locator.
balise, n.f.	Transport/Transport routier.	beacon.
balise, n.f.	Tous domaines.	marker.
balle traçante.	Défense.	tracer.
ballon-sonde.	Tous domaines.	sounding balloon.
bande.	Défense.	strip.
bande d'atterrissage.	Défense-Aéronautique.	air strip, runway strip.
bande de fréquences banalisée, bande de fréquences publique.	Télécommunications.	citizen's band, CB.
bande magnétique.	Tous domaines.	magnetic tape.
bande mère.	Audiovisuel/Vidéo.	master.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
bande photographique.	Défense-Aéronautique.	strip.
bande transporteuse.	Bâtiment-Génie civil.	belt conveyor.
bande vidéo.	Audiovisuel/Télévision-Vidéo.	video-tape.
banque à domicile.	Économie et finances/Banque-Marchés.	home banking.
banque de détail.	Économie et finances/Banque-Marchés.	retail banking.
banque de données.	Informatique.	data bank.
banque de gènes, banque génomique, gènes en batterie, génothèque, n.f.	Génétique moléculaire.	gene library, gene bank.
banque universelle.	Économie et finances/Banque-Marchés.	universal bank, universal banking, global banking.
baraquage, n.m., agenouillement, n.m.	Transport/Transport automobile.	kneeling.
barbe, n.f., trichite, n.f.	Défense-Métallurgie.	whisker.
bardage, n.m.	Bâtiment.	siding.
bardeau, n.m.	Bâtiment.	shingle.
barre de commande.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	control rod.
barre de dopage.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	booster rod.
barre de pilotage.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	fine control rod, regulating rod.
basculement, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol.	turnover, turn-over.
base de campagne.	Communication/Publicité.	copy platform.
base de connaissances.	Informatique.	knowledge base.
base de données.	Informatique.	data base.
base de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	range, launch base.
bases (de l'économie).	Économie.	fundamentals.
atardeau, n.m.	Génie civil.	cofferdam.
bathymètre à lidar.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	lidar bathymeter.
bâtiment industriel monovalent.	Architecture-Bâtiment.	single function industrial building.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
bâtiment industriel polyvalent.	Architecture-Bâtiment.	multifunctional industrial building.
batterie de gènes.	Génétique moléculaire.	gene cluster.
bec à fente.	Défense-Aéronautique.	slot.
bec basculant.	Défense-Aéronautique.	drooping leading edge, drooped nose.
bêche d'ancrage.	Défense-Transport.	recoil-checking spade.
bénéfice publicitaire.	Communication/Publicité.	brand benefit acceptance.
bibliothèque de cellules.	Électronique/Composants électroniques.	cell library.
bicylindre à plat (langage professionnel).	Défense-Moteur thermique.	flat-twin.
biergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	bipropellant, dual-fuel.
billet à ordre.	Économie et finances/Banque-Monnaie.	promissory note.
billet de trésorerie.	Économie et finances/Banque-Monnaie.	commercial paper.
billet ouvert.	Transport.	open ticket.
black-out.	Défense-Aéronautique.	black-out.
blanc, n.m.	Défense.	look-through.
blindage, n.m.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	shield, shielding.
bloc d'obturation de puits (BLOP).	Pétrole/Forage.	blow out preventer (BOP).
bloc de départ.	Sport/Athlétisme.	starting block.
bloc de poudre.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	grain.
bloc de poudre préformé.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pyrotechnie.	formed grain, pressed grain.
bloc-notes électronique.	Informatique.	notebook computer, notebook.
blocage sonique.	Sciences et techniques spatiales-Aérodynamique.	nozzling.
bobine de démarrage.	Défense-Moteur thermique.	booster coil.
bogue, n.m.	Informatique.	bug.
bois, n.m.	Sport/Golf.	wood.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
boîte aux lettres.	Informatique-Télécommunications.	mail box.
bombe guidée.	Défense/Armement.	smart bomb, guided bomb.
bombe orbitale.	Défense/Armement.	fractional orbit bombardment system (FOBS).
bôme double.	Sport/Planche à voile.	wish, wishbone.
bon à moyen terme négociable (BMTN).	Économie et finances/Banque-Marchés.	medium term note (MTN).
bon d'échange, bon, n.m.	Tourisme.	voucher.
bord (à), loc.	Économie/Commerce international.	ex ship.
bord à bord, loc. (BAB).	Économie/Commerce international.	free in and out (FIO).
bouchon de vapeur.	Défense-Moteur thermique.	vapor lock, air lock.
boucle D.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	D loop.
boucle en épingle à cheveux, épingle à cheveux.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	hairpin loop.
boucle en pile.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	in-pile loop.
boucle, n.f.	Défense-Aéronautique.	loop.
boucle, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	loop.
boucle, n.f.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	loop.
boucle R.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	R loop.
bouclier biologique.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	biological shield, biological shielding.
bouclier, n.m.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	shield, shielding.
bouclier thermique.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	heat shield.
bouclier thermique.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	thermal shield, thermal shielding.
bouffée de neutrons.	Ingénierie nucléaire/Neutronique.	neutron burst.
boule de commande.	Informatique.	trackball, rolling ball.
bourdonnement, n.m.	Défense-Aéronautique.	buzz.
bourse professionnelle, rencontre	Tourisme.	workshop.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
interprofessionnelle.		
boutique hors taxes.	Transport-Économie.	duty free shop.
boxe dans le vide.	Sport/Boxe.	shadow boxing.
braquage de tuyère.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	nozzle gimbaling.
bras tangentiel.	Audiovisuel.	tangential arm.
brèche, n.f., break*, n.m.	Sport/Tennis.	break.
brèche, n.f.	Génétique moléculaire.	gap.
brillant universel (BU).	Économie et finances/Monnaie.	brilliant uncirculated.
brin antisens.	Génétique moléculaire.	antisense strand, non coding strand.
brin sens.	Génétique moléculaire.	coding strand, sense strand.
brisance, n.f.	Défense/Armement.	brisance.
brouillage, n.m.	Télécommunications.	interference.
brouillage, n.m.	Défense.	jam, jamming.
brouilleur, n.m.	Défense.	jammer.
brûleur à double débit.	Défense-Aéronautique.	duplex burner.
bureau d'études techniques.	Architecture-Bâtiment.	engineering and design department.
bureau des dépêches.	Audiovisuel.	desk.
bureau, n.m.	Audiovisuel.	desk.
bureautique, n.f.	Informatique.	bureautics, office automation.
bus, n.m.	Informatique.	bus-bar, bus bar, bus.
but, n.m.	Sport/Ballon.	goal.
cabestan, n.m.	Sport/Voile.	winch.
câble coaxial.	Défense-Électricité.	feeder.
câbliste, n.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	cableperson.
cabrade, n.f.	Santé-Médecine/Anesthésiologie.	bucking.
cadeau publicitaire.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	giveaway.
cadre de lecture.	Génétique moléculaire.	reading frame.
cadre, n.m.	Informatique.	frame.
cadre ouvert de lecture.	Génétique moléculaire.	open reading frame (ORF).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
cadreur, -euse, n., opérateur, -trice de prises de vues.	Audiovisuel/Cinéma.	camera person, camera operator.
cafétéria, n.f.	Tourisme.	cafeteria.
caisse de criée.	Marine/Pêches maritimes.	box.
caisse mobile.	Transport/Transport terrestre.	swap body.
caisse profonde (langage professionnel).	Marine/Construction navale.	deep tank.
calculateur, n.m.	Informatique.	computer.
calculette, n.f.	Informatique.	pocket calculator.
cale de départ.	Sport/Athlétisme.	starting block.
caléfaction, n.f.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	film boiling.
calendrier, n.m.	Tous domaines.	timing.
calendrier, n.m., programmation, n.f, planigramme, n.m., plan, n.m., programme, n.m.	Tous domaines.	planning.
calibrage, n.m.	Physique-Métrologie.	calibration.
caloporteur, n.m. et adj.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	coolant.
caméscope, n.m.	Audiovisuel.	camrecorder, camcorder.
campagne de combustion en réacteur.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	operating fuel cycle.
campagne d'évaluation.	Marine/Pêches maritimes.	survey.
canal banalisé (CB).	Télécommunications.	citizens' band radio (CB).
canal de fréquences.	Télécommunications.	frequency channel, channel.
canal, n.m.	Défense-Télécommunications.	channel.
canal radioélectrique, canal RF, canal de radiofréquences.	Télécommunications.	radiofrequency channel, RF channel, channel.
cantonement, n.m.	Marine/Pêches maritimes.	box.
capacité d'emport.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	throw weight.
capital-risque, n.m.	Économie et finances/Banque- Marchés.	venture capital.
capitaux flottants.	Économie et finances/Banque- Marchés.	hot money.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
captage, n.m.	Hydrologie.	catch system, diversion system.
capteur, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	sensor, transducer.
capteur actif.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	active sensor.
capteur d'orientation.	Sciences et techniques spatiales/Pilotage-Stabilisation.	attitude sensor.
capteur de luminescence.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	luminescence sensor.
capteur en peigne.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	push broom sensor.
capteur passif.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	passive sensor.
capteur solaire.	Bâtiment.	solar collector.
capture, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	capture.
caractérisation, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	characterization.
caravane, n.f.	Tourisme-Transport.	caravan (GB), trailer (EU).
caravanier, -ère, n.	Tourisme.	caravaner (GB), camper (EU).
carburéacteur, n.m.	Pétrole/Raffinage.	jet fuel.
cardaner, v.	Sciences et techniques spatiales-Construction mécanique.	gimbal (to).
cardial, adj.	Santé-Médecine.	cardiac.
carneau, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	flame exhaust, flame trench, flue.
carte de restriction, carte physique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	physical map, restriction map.
carte génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic map.
carte photographique, photcarte, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	photomap.
carte satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite image map, space map.
carte spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral map.
cartographie de gènes.	Génétique moléculaire/Génie	gene mapping.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	génétique.	
cartographie de restriction.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	restriction mapping.
cartographie S 1.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	S 1 mapping.
carton publicitaire, carton, n.m.	Communication/Publicité.	display.
cartouche de référence.	Défense/Cartographie.	reference box.
cassure d'un brin.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	nick.
catergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	catergol.
cavalier de jonction.	Sciences et techniques spatiales/Structures.	staple.
cébiste, n.	Télécommunications.	CB user.
cdérom interactif.	Informatique.	CD-I (Compact Disk-Interactive).
cdérom, n.m.	Informatique.	CD-ROM (Compact Disk-Read Only Memory).
cellule assistante.	Génétique moléculaire.	helper cell.
cellule détectrice.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	detector cell.
cellule hôte.	Génétique moléculaire.	host cell.
centrale aérodynamique.	Défense-Aéronautique.	air data computer.
centrale d'orientation.	Sciences et techniques spatiales/Guidage.	attitude control system.
centrale inertielle, centrale à inertie.	Sciences et techniques spatiales/Guidage.	inertial measurement unit (IMU), inertial platform, inertial unit.
centre automobile, centre auto.	Économie.	autocenter.
centre commercial.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	shopping center.
centre d'affaires international.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	world trade center.
centre de conception.	Électronique/Composants électroniques.	design centre.
centre de contrôle.	Sciences et techniques	control centre.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	spatiales/Infrastructure.	
centre de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	blockhouse, firing room.
centre de ligne.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	line center.
centre de magasins d'usine (CMU).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	factory outlet center.
centre de scène.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scene center.
cercle roulant, cercle tournant.	Génétique moléculaire.	rolling circle.
cession, n.f.	Pétrole.	farm-out.
cession-bail.	Économie et finances/Banque-Marchés.	lease back.
césure, n.f.	Génétique moléculaire.	nick.
chaîne de pilotage.	Sciences et techniques spatiales/Pilotage.	flight control system.
chaîne pyrotechnique.	Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie.	pyrotechnic chain.
chalandage de firmes d'audit (langage professionnel).	Économie et finances/Comptabilité.	opinion shopping.
chalandage fiscal (langage professionnel).	Économie et finances/Fiscalité.	treaty shopping.
challenge, n.m.	Sport.	challenge.
challengeur, -euse, n.	Sport.	challenger.
chambre de combustion.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	combustion chamber.
chambre de compensation.	Économie et finances/Banque-Marchés.	clearing house.
chambre multibande.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multiband camera, multispectral band.
chandelle, n.f.	Sport/Rugby.	up-and-under.
chapeau, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cap.
charge hydraulique.	Hydraulique/Drainage agricole.	hydraulic head, total head.
charge offerte.	Défense-Aéronautique.	allowable load.
charge sous élingue.	Défense/Logistique-Opérations.	underslung load.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
charge utile.	Défense-Transport.	payload.
charge utile.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	payload.
chargement, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pyrotechnie.	filling, loading.
chargement par coulée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pyrotechnie.	casting.
chargeuse, n.f.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	loader.
chargeuse-pelleteuse, n.f.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	back-hoe loader.
chariot, n.m.	Sport/Golf.	trolley.
châssis-support, n.m.	Tous domaines.	mounting.
chatoiement, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	speckle.
chaud, adj.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	hot.
chaudière nucléaire.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	nuclear steam supply system (NSSS).
chaufferie nucléaire embarquée.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	nuclear steam supply system (NSSS).
chaussette, n.f.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	thimble.
chef des navigateurs.	Défense-Aéronautique.	leader navigator.
chef des pilotes.	Défense-Aéronautique.	leader pilot.
chemin au limbe.	Physique de l'atmosphère-Optique.	limb path.
chèque de voyage.	Économie et finances/Banque.	traveller's check.
chromosome minuscule double.	Génétique moléculaire.	double minute chromosome.
chronologie de lancement.	Sciences et techniques spatiales.	launch timetable.
ciné-parc, n.m.	Audiovisuel/Cinéma.	drive-in cinema.
circuit d'alimentation.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	feed system, fuel system.
circuit de télécommunication.	Télécommunications.	telecommunication circuit, circuit.
circuit intégré précaractérisé.	Électronique/Composants électroniques.	cell based circuit, cell based, standard cell.
circuit intégré prédiffusé.	Électronique/Composants électroniques.	diffusion cell array, gate array.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
circuit intégré prédifusé programmable, prédifusé programmable.	Électronique/Composants électroniques.	field programmable gate array (FPGA).
circuit intégré semi-personnalisé.	Électronique/Composants électroniques.	semi-custom circuit.
circuit intégré spécifique.	Électronique/Composants électroniques.	Application Specific Integrated Circuit (ASIC).
circuit intégré spécifique à un client.	Électronique/Composants électroniques.	User Specific Integrated Circuit (USIC), customer specific IC.
circuit intégré sur mesure, circuit intégré à la demande.	Électronique/Composants électroniques.	full custom circuit.
circuit tampon.	Électronique/Composants électroniques.	buffer circuit.
circuit virtuel.	Télécommunications.	virtual circuit.
circuit virtuel commuté.	Télécommunications.	switched virtual circuit.
circuit virtuel permanent.	Télécommunications.	permanent virtual circuit.
cistron, n.m.	Génétique moléculaire.	cistron.
clair de Terre.	Sciences et techniques spatiales-Géophysique.	earthshine, earthlight.
clairance, n.f.	Santé-Médecine.	clearance.
clairance, n.f., autorisation de mouvement.	Transport/Transport maritime-Transport aérien.	clearance.
clameau, n.m.	Défense-Bâtiment.	cramp (iron), dog (timber).
claquade, n.f.	Santé-Médecine.	clapping.
classification dirigée.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	supervised classification.
classification non dirigée.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	unsupervised classification.
classification semi-dirigée.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	semi-supervised classification.
cliché radar.	Téledétection spatiale.	radar image.
clicher, v.	Informatique.	dump (to).
cloison de décrochage.	Défense-Aéronautique.	fence, stall fence, wing fence.
clonage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cloning.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
clonage à l'aveugle, clonage aveugle.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	shotgun cloning.
coche de plaisance, coche, n.m.	Transport/Transport fluvial.	house-boat.
cocuisson, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	cofiring.
cocuit, adj.	Électronique/Composants électroniques.	cofired.
code temporel.	Audiovisuel/Télévision-Vidéo.	time-code.
codet, n.m.	Informatique.	code element.
codon d'arrêt, codon de terminaison, codon non-sens.	Génétique moléculaire.	stop codon, nonsense codon, nonsense triplet.
codon d'initiation.	Génétique moléculaire.	start codon, initiation codon.
coefficient de capitalisation des résultats (CCR).	Économie et finances/Banque-Marchés.	price-earning ratio (PER).
coefficient de restitution.	Hydraulique/Drainage agricole.	outflow yield, drainage efficiency.
coefficient d'infiltration efficace.	Hydraulique/Drainage agricole.	effective infiltration coefficient.
coefficients d'égalisation entre détecteurs, coefficient d'égalisation.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	normalization coefficients.
coentreprise, n.f.	Économie et finances.	joint venture.
cœur, n.m.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	core.
cofrittage, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	cofiring.
cofritté, -e, adj.	Électronique/Composants électroniques.	cofired.
coiffe, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cap.
coiffe, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Structures.	nose fairing, shroud, nosecone.
cointégrat, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cointegrate.
cointégration, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cointegration.
col d'une tuyère.	Sciences et techniques	throat.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	spatiales/Propulsion.	
collage, n.m.	Défense.	bonding.
collecteur, n.m.	Hydraulique/Drainage agricole.	main drain, carrier drain.
collimateur de pilotage.	Défense-Aéronautique.	head-up display.
colonie cellulaire.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cell colony.
colonne de production.	Pétrole/Production.	tubing.
colonne en charge, colonne humide.	Bâtiment.	wet standpipe.
colonne montante.	Bâtiment.	rise pipe.
colonne sèche.	Bâtiment.	dry standpipe.
combiné, n.m.	Défense-Aéronautique.	compound helicopter, compound.
combustible mox.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	mixed oxide fuel (MOX).
combustible nucléaire.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible.	nuclear fuel.
combustion, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	burning, combustion.
combustion érosive.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	erosive burning.
combustion longitudinale, combustion en cigarette.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	cigarette burning, end burning.
combustion massique.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	specific burn-up, burn-up.
combustion nucléaire.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	burn-up.
combustion transversale extérieure.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	external burning.
combustion transversale intérieure.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	internal burning.
comité de réflexion, équipe spéciale, groupe d'étude.	Économie et finances.	task force.
comité de restructuration.	Économie et finances/Banque-Marchés.	steering committee, advisory committee.
commande, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	control.
commande à distance.	Défense.	remote control.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
commande automatique généralisée (CAG).	Défense-Aéronautique.	control configured vehicle (CCV).
commande d'orientation.	Sciences et techniques spatiales/Pilotage.	attitude control.
commande d'un réacteur, commande, n.f.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	reactor control.
commande de déviation de poussée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pilotage.	thrust deviation control.
commande de poussée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pilotage.	thrust control.
commande de vol électrique.	Défense-Aéronautique.	fly-by-wire.
commande directe de portance.	Défense-Aéronautique.	direct lift control.
commande du vecteur de poussée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pilotage.	thrust vector control (TVC).
commande latérale directe.	Défense-Aéronautique.	direct sideforce control.
commandement de zone.	Défense.	area command.
commission de garantie.	Économie et finances/Banque-Marchés.	underwriting fee.
commission de gestion.	Économie et finances/Banque-Marchés.	agency fee.
commission de placement.	Économie et finances/Banque-Marchés.	underwriting fee.
commission d'engagement.	Économie et finances/Banque-Marchés.	commitment fee.
commission immédiate.	Économie et finances/Banque-Marchés.	flat fee.
commodités, n.f. pl.	Urbanisme.	utilities.
commutation analogique.	Télécommunications.	analogue switching.
commutation de circuits.	Télécommunications.	circuit switching.
commutation de messages.	Télécommunications.	message switching, store-and-forward switching.
commutation de paquets.	Télécommunications.	packet switching.
commutation numérique.	Télécommunications.	digital switching.
commutation spatiale.	Télécommunications.	space-division switching.
commutation spatiale multiplexée.	Télécommunications.	time-multiplex switching.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
commutation temporelle.	Télécommunications.	time-division switching.
compagnie de transport régional, compagnie régionale.	Transport/Transport aérien.	commuter airline.
compartiment coupe-feu, compartiment, n.m.	Bâtiment.	box.
compartiment individuel.	Transport/Transport ferroviaire.	single.
compatibilité, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	compatibility.
compatibilité, n.f.	Tous domaines.	compatibility.
compatibilité électromagnétique.	Défense/Matériels.	electromagnetic compatibility.
compensateur, n.m.	Défense-Aéronautique.	tab, flettner.
compensateur à ressort.	Défense-Aéronautique.	spring tab.
compensation, n.f.	Défense-Aéronautique.	trim.
compensation de force centripète.	Audiovisuel.	antiskating.
compensation monétaire de groupe (CMG).	Économie et finances/Banque-Marchés.	netting.
compétence, n.f.	Tous domaines.	know-how.
compétence génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic competence.
complexe majeur d'histocompatibilité (CMH).	Génétique moléculaire.	major histocompatibility complex (MHC).
composant, n.m.	Bâtiment.	component.
composante au sol, composante sol.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	ground segment.
composante spatiale.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	space segment.
composition colorée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	colour composite, color composite.
comptant, adj.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cash.
compte à rebours.	Sciences et techniques spatiales.	count-down.
compte positif.	Sciences et techniques spatiales.	count-up.
concatémère, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	concatemer.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
conception assistée par ordinateur appliquée à l'électronique (CAOE).	Électronique/Composants électroniques.	electronic computer-aided design (ECAD).
conception, n.f.	Communication/Publicité.	design.
conception, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	design.
conception pour test.	Électronique/Composants électroniques.	design for testability.
conditionnement, n.m.	Communication/Publicité.	packaging, package.
conditionnement d'un puits.	Pétrole/Production.	completion.
conditions internationales de vente (CIV).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	International Commercial Terms (INCOTERMS).
conditions privilégiées.	Économie et finances/Banque.	concessional terms.
conducteur, n.m.	Audiovisuel/Télévision-Vidéo.	cue sheet.
conductivité hydraulique.	Hydraulique/Drainage agricole.	hydraulic conductivity, permeability.
conduit collecteur.	Bâtiment.	shunt.
conduit collectif.	Bâtiment.	shunt.
conduite d'un réacteur, conduite, n.f.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	reactor operation.
cône d'ablation.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	ablating cone, ablating nosecone.
conférence à distance, téléconférence, n.f.	Télécommunications.	teleconferencing.
confinement, n.m.	Ingénierie nucléaire/Sûreté.	containment.
conjugaison, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	conjugation, mating.
connaissance abrégé.	Marine/Transport maritime.	short form.
connaissance complet.	Marine/Transport maritime.	long form.
conquête de position.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	winover.
conseil architectural.	Architecture.	architectural advice.
conservation internationale.	Économie et finances/Banque-Marchés.	global custody.
conservation nationale.	Économie et finances/Banque-Marchés.	local custody, subcustody.
console de visualisation.	Informatique.	display unit.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
constriction, n.f.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	denting.
construction parasismique.	Architecture-Bâtiment.	industrialized building, prefabricated construction, system building.
contamination radioactive.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	radioactive contamination.
conteneur, n.m.	Transport.	container.
conteneur de transport.	Transport.	freight container.
conteneur souple.	Transport.	big bag.
contingent, n.m.	Tourisme.	allotment.
contrat à terme d'instrument financier (CATIF).	Économie et finances/Banque-Marchés.	financial futures.
contrat d'assurance vie universelle, vie universelle.	Économie et finances/Assurance.	universal futures.
contre, n.m.	Sport/Volley-ball.	block.
contregyrer, v. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales.	despin (to).
contrôle, n.m.	Tous domaines.	chek-out, control, inspection.
contrôle d'un réacteur.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	control.
contrôle en cis.	Génétique moléculaire.	cis control.
contrôle en trans.	Génétique moléculaire.	trans control.
contrôle opérationnel.	Défense/Opérations.	operational control.
contrôleur, -euse, n.	Tous domaines.	tester.
convergent, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	convergent.
convertisseur, n.m.	Défense/Électricité.	convert, invert.
convertisseur analogique-numérique, convertisseur A/N (CAN).	Électronique/Composants électroniques.	analogue-to-digital converter (ADC).
convivialité, n.f.	Communication.	user-friendliness.
copie d'antenne (langage professionnel), copie pour antenne.	Audiovisuel/Télévision.	air print, release print.
copie de diffusion.	Audiovisuel.	dose rate, dosage rate.
corépresseur, n.m.	Génétique moléculaire.	corepressor.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
corps de propulseur.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	engine body, motor body, jet body.
corps de rentrée.	Défense/Techniques aérospatiales.	reentry vehicle.
correction physiologique.	Audiovisuel.	loudness.
correspondant en valeurs du Trésor (CVT).	Économie et finances/Banque-Marchés.	reporting dealer.
cosmide, n.m.	Génétique moléculaire/Virologie.	cosmid.
couche de demi-atténuation (CDA).	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	half-value layer (HVL), half-value thickness (HVT).
couche imperméable.	Hydraulique.	impervious layer, impervious floor.
couloir de péage.	Transport/transport routier.	toll lane.
couloir exploré.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scan swath.
coup de pied de coin.	Sport/Football.	corner.
coup sûr.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	one-shot.
coup unique.	Économie et finances/Banque-Marchés.	one-shot.
couper sec (langage professionnel).	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	cut.
couplage, n.m.	Défense-Aéronautique.	coupling.
coupon, n.m. (langage professionnel).	Tourisme.	voucher.
couponnage, n.m.	Communication/Publicité.	couponing.
couponnage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	couponing.
coupure simple brin.	Génétique moléculaire.	nick.
courant d'altitude.	Défense-Aérodynamique.	jet stream.
courbe de Cot, Cot.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	Cot curve, Cot.
coureur, -euse de haies, n.	Sport/Athlétisme.	hurdler.
cours (dans le), loc.	Économie et finances/Banque-Marchés.	in the money.
coussin de sécurité.	Transport-Automobile.	airbag.
coussin gonflable, sac gonflable.	Transport-Automobile.	airbag.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
coûts salariaux indirects.	Économie.	non-wage labour costs.
couverture, n.f.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	1. surveying 2. coverage.
couverture, n.f.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	blanket.
couverture, n.f.	Économie et finances/Banque-Marchés.	hedging.
couverture, n.f.	Architecture.	roofing.
couverture fertile.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	blanket.
covoiturage, n.m.	Transport/Transport routier.	car pool.
crantage, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Essais.	notching.
craquage catalytique.	Pétrole/Raffinage.	catalytic cracking, cat cracking.
craquage, n.m.	Pétrole/Raffinage.	cracking.
création architecturale.	Architecture.	architectural design.
crédit à taux révisable.	Économie et finances/Banque-Marchés.	rollover credit.
crédit additionnel.	Économie et finances/Banque-Marchés.	fresh money.
crédit croisé.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cross currency swap.
crédit de restructuration.	Économie et finances/Banque-Marchés.	new money.
crédit de sécurité.	Économie et finances/Banque-Marchés.	swing line.
crédit permanent.	Économie et finances/Banque-Marchés.	revolving credit.
crédit ponctuel.	Économie et finances/Banque-Marchés.	spot credit.
crédit-bail, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	leasing.
crémaillère (parité à).	Économie et finances/Banque-Marchés.	crawling peg, crawling peg system.
créneau de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	firing window, launching window.
créneau temporel.	Télécommunications/Techniques de	time-slot.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	télécommunication.	
criblage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	screening.
criticité, n.f.	Ingénierie nucléaire/Neutronique.	criticality.
crosse d'arrêt.	Défense-Aéronautique.	arrester hook.
cuisinette, n.f.	Bâtiment.	kitchenette.
culbutage, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Pilotage.	tumbling.
culot d'ergol.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	base, bottom.
culture vivrière.	Agriculture/Économie agricole.	subsistence crop.
cuvelage, n.m.	Pétrole/Forage.	casing.
cybride, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	cybrid.
cycle du combustible.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	fuel cycle.
date butoir.	Économie et finances/Banque.	cut off date.
débit caractéristique.	Hydraulique/Drainage agricole.	drainage design rate.
débit de dose.	Défense/Nucléaire.	dose rate.
débit de pointe.	Hydraulique/Drainage agricole.	peak flow.
débit de tarissement.	Hydraulique/Drainage agricole.	recession discharge.
débit d'une nappe.	Hydraulique/Drainage agricole.	seepage flow.
débit spécifique.	Hydraulique/Drainage agricole.	specific discharge.
débit unitaire.	Hydraulique/Drainage agricole.	unit discharge.
débogage, n.m.	Informatique.	debugging.
déboguer, v.	Informatique.	debug (to).
débogueur, n.m.	Informatique.	debugger.
débordement, n.m.	Communication/Publicité.	overlap.
déborder, v.tr., dépasser, v.tr. atterrir trop long, v. (langage professionnel).	Défense-Aéronautique.	overshoot (to).
débris spatial.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	space debris.
débrumage, n.m.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	de-hazing.
décalage du cadre de lecture,	Génétique moléculaire/Génie	reading frameshift,

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mutation du cadre de lecture.	génétique.	frameshift mutation.
déchéance du terme (de la créance).	Économie et finances/Banque-Marchés.	event of default.
déclaration des ordres.	Économie et finances/Banque-Marchés.	reporting.
décodeur, n.m.	Audiovisuel.	decoder.
décodeur stéréophonique.	Audiovisuel.	stereophonic decoder.
décollage, n.m.	Économie.	take-off.
déconnexion, n.f.	Santé-Médecine/Anesthésiologie.	deconnection.
décontamination, n.f.	Défense/Nucléaire.	decontamination.
décoration urbaine.	Urbanisme.	urban design.
défaillance, n.f.	Informatique.	failure.
défaillant, -e, adj.	Transport/Transport aérien-Transport ferroviaire.	no show.
défaut croisé.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cross default.
défectif, -ve, adj.	Génétique moléculaire/Virologie.	defective.
défense aérienne active.	Défense.	active air defence.
défense aérienne passive.	Défense.	passive air defence.
défense biologique.	Défense.	biological defence, biological defence.
défi, n.m.	Sport.	challenge.
déficit commercial.	Économie.	trade gap.
défieur, n.m., euse, n.f.	Sport.	challenger.
défilement, n.m.	Informatique.	scrolling.
définition, n.f.	Informatique-Télécommunications.	scrolling.
défecteur, n.m.	Transport.	spoiler.
défecteur de volet.	Défense-Aéronautique.	vane.
dégagement, n.m.	Défense-Aéronautique.	break.
dégazement, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	outgassing, offgassing.
dégyration, n.f. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales.	spin-down.
dégyrer, v. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales.	spin down (to).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
dehors, adv.	Sport.	out.
délai d'allumage.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	ignition delay.
délai d'inflammation.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	ignition delay.
délestage, n.m.	Transport.	1. jettisoning 2. diversion.
délétion, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	deletion.
délignage, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	destriping.
démarchage téléphonique.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	phoning.
démarreur, n.m.	Transport.	starter.
démembrement, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	stripping.
dénaturation d'un acide nucléique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	nucleic acid denaturation.
densité de flux thermique critique.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	stripping.
densitomètre, n.m.	Défense/Matériels.	densitometer.
dépanneuse lourde.	Défense-Transport.	wrecker.
départ arrière.	Sport/Golf.	back tree.
dépasser, v.tr., atterrir trop long, v. (langage professionnel), déborder, v.tr.	Défense-Aéronautique.	overshoot (to).
déplétion, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	negative mascon.
dépôt de garantie.	Économie et finances/Banque-Marchés.	deposit (GB), initial margin (EU).
dépotage, n.m.	Transport.	stripping.
dépoter, v.	Transport.	strip (to).
dérapeur, n.m.	Transport- Automobile.	skid-car.
dérépression, n.f.	Génétique moléculaire.	derepression.
dérivation, n.f.	Bâtiment-Génie civil.	by-pass.
dérive salariale.	Économie/Marché du travail.	wage drift.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
dernier entré, premier sorti (DEPS).	Économie et finances/Comptabilité.	last in, first out (LIFO).
descripteur, n.m.	Informatique.	descriptor.
désembrouilleur, n.m.	Télécommunications.	descramble (to).
désorbitation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	de-orbiting.
désorbiter, v.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	de-orbit (to).
desservable, adj.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	serviceable.
dessin de façade, élévation, n.f.	Architecture.	elevation.
désynchronisation ponctuelle.	Audiovisuel/Vidéo.	audio-video-split.
détachage, n.m.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	smearing correction.
détail d'exécution.	Architecture.	execution detail.
détarage (langage professionnel), allègement de régime.	Sciences et techniques spatiales.	derating.
détecteur, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunication.	detector.
détecteur, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	sensor, detector.
développement durable.	Économie.	sustainable development.
développement non durable.	Économie.	unsustainable development.
déverminage, n.m. (langage professionnel).	Électronique/Composants électroniques.	burn-in.
dévideur, n.m.	Informatique.	streamer.
diagnostic génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic diagnosis.
diergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	bipropellant, dual-fuel.
diffusion, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	diffusion.
diffusion, n.f.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	scattering.
dimensionnement, n.m.	Ingénierie nucléaire/Sûreté.	design basis, basis.
diode électroluminescente	Audiovisuel/Radio.	light-emitting diode (LED).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
(DEL).		
direction de visée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	look direction.
discompte, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	discount.
discompter, v.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	discount (to).
discompteur, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	discount.
disjoncteur, n.m.	Défense-Électricité.	circuit breaker, breaker.
dispositif de contournement, dispositif de dérivation, dispositif de déviation, dispositif d'évitement.	Pétrole.	by-pass.
disque compact.	Informatique-Audiovisuel.	Compact Disc (marque déposée), Compact Disk, CD.
disque optique.	Informatique.	optical disk.
disque optique compact interactif.	Informatique.	CD-I (Compact Disk-Interactive).
disquette, n.f.	Informatique.	diskette, floppy disk.
dissuasion, n.f.	Défense.	deterrence.
distance de sécurité (à).	Défense.	safe distance, stand-off distance, standoff range.
distance franchissable.	Défense-Aéronautique.	range.
distance génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic distance.
distance proximale au sol.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	delay ground distance, delay ground range.
distance-temps au sol.	Téledétection spatiale/Technologie des hyperfréquences.	ground range.
distance-temps, n.f.	Téledétection spatiale/Technologie des hyperfréquences.	slant range.
distillation atmosphérique.	Pétrole/Raffinage.	1. crude distillation 2. crude distillation unit.
distribution, n.f.	Audiovisuel-Communication.	1. casting 2. cast.
distribution à programme variable.	Transport-Automobile.	variable valve timing.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
distribution automatique.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	vending.
divers en vrac.	Transport.	break bulk.
division, n.f.	Économie et finances/Banque-Marchés.	splitting.
divot, n.m.	Sport/Golf.	divot.
document, n.m.	Communication/Publicité.	artwork.
doigt de gant.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	thimble.
donnée contrapolaire, donnée en polarisations croisées.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	cross polarization data.
donnée copolaire, donnée en polarisations parallèles.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	like polarization data.
donnée d'apprentissage.	Téledétection spatiale.	training data.
donnée de trame.	Téledétection spatiale.	raster data.
donnée en hyperespace spectral.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	hyperspectral data.
donnée géocodée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	geocoded data.
donnée, n.f.	Informatique-Télécommunications.	data.
donnée satellitaire, donnée satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite data, satellite based-data.
données de terrain.	Téledétection spatiale.	ground data.
données par visées multiples, données multivisées.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multi-angle data, multi-look data.
dopage, n.m.	Sport-Santé-Médecine.	doping.
doper, v.	Sport-Santé-Médecine.	dope (to).
dose létale.	Défense/Nucléaire.	lethal dose.
dose létale moyenne.	Défense/Nucléaire.	mean lethal dose.
dose maximale admissible.	Défense/Nucléaire.	maximum permissible dose.
drainage-taupe (langage professionnel).	Hydraulique/Drainage agricole.	mole drainage.
droit d'antenne, droit de diffusion.	Audiovisuel/Radio-Télévision.	broadcasting right.
droit de jeu, droit de parcours, green fee*.	Sport/Golf.	green fee.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
drone, n.m.	Défense/Techniques aérospatiales.	drone.
duc-d'Albe, n.m.	Génie civil.	dolphin.
duplex, n.m.	Audiovisuel.	duplex, two-way.
duplex, n.m.	Bâtiment.	maisonnette.
duplex (en mode), duplex (en), loc.	Audiovisuel.	link-up.
eau capillaire.	Hydraulique/Drainage agricole.	capillary moisture, capillary water.
eau de rétention.	Hydraulique/Drainage agricole.	bound water.
eau libre.	Hydraulique/Drainage agricole.	free water.
ébullition franche.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	saturated boiling.
ébullition nucléée.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	nucleate boiling.
écart d'inflation.	Économie et finances.	inflation rate differential, inflation differential.
écart, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	gap.
échange à terme.	Économie et finances/Banque-Marchés.	forward swap.
échange cambiste.	Économie et finances/Banque-Marchés.	treasury swap.
échange de créances.	Économie et finances/Banque-Marchés.	debt swap.
échange de créances contre des actifs.	Économie et finances/Banque-Marchés.	debt equity swap.
échange de devises dues, échange de devises.	Économie et finances/Banque-Marchés.	currency swap.
échange de taux d'intérêt.	Économie et finances/Banque-Marchés.	interest swap, interest rate swap.
échange décisif.	Sport/Volley-ball.	tie-break.
échange financier, échange, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	swap.
échange renouvelable.	Économie et finances/Banque-Marchés.	roller swap.
échange syndiqué.	Économie et finances/Banque-Marchés.	syndicated swap.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
échanger, v.	Économie et finances/Banque-Marchés.	swap (to).
échangeur thermique intermédiaire (ETI), refroidisseur, n.m.	Transport-Automobile.	intercooler.
écho fantôme.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	ghost echo.
écho mirage.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	angel echo.
écogenèse, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	terraforming, ecopoesis.
écorage, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	scorage.
écorer, v.	Économie et finances/Banque-Marchés.	score (to).
écoulement de type fluvial, écoulement fluvial.	Hydraulique.	sub-critical flow.
écoulement laminaire.	Hydraulique.	laminar flow.
écoulement permanent, écoulement en régime d'équilibre, écoulement stationnaire.	Hydraulique.	steady flow.
écoulement torrentiel.	Hydraulique.	super critical flow.
écoulement transitoire, écoulement variable.	Hydraulique.	transient flow.
écoulement turbulent.	Hydraulique.	turbulent flow.
écoulement uniforme.	Hydraulique.	uniform flow.
écoulement varié, écoulement non uniforme.	Hydraulique.	non uniform flow, varied flow.
écran acoustique.	Audiovisuel-Acoustique.	baffle.
écran de protection, écran, n.m.	Tous domaines.	shield, shielding.
écran tactile.	Informatique.	touch screen.
écran témoin, écran de contrôle, moniteur, n.m.	Audiovisuel-Informatique.	monitor.
écran thermique.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	thermal screen, heat screen.
écrasement, n.m.	Transport/Transport aérien.	crash.
écraser (s'), v.	Transport/Transport aérien.	crash (to).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
écriture directe.	Électronique/Composants électroniques.	direct writing.
éditeur, n.m.	Informatique.	editor.
effaceur total.	Audiovisuel.	bulk eraser.
effet de position.	Génétique moléculaire.	position effect.
effet de rapprochement.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar foreshortening.
effet de traîne.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	banding effect.
effet rayure, effet zèbre.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	striping effect.
efficace, adj.	Agriculture-Hydrologie.	effective.
efflorescence, n.f.	Marine/Pêches maritimes.	bloom.
égalisation, n.f.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	equalization.
égaliseur, n.m.	Audiovisuel.	equalizer.
égalité, n.f.	Sport/Tennis.	deuce.
électroporation, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	electroporation.
élément binaire, bit, n.m.	Informatique-Télécommunications.	binary digit, binary character, bit.
élément instable.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	mobile element, jumping gene, transposon.
élévation, n.f., dessin de façade.	Architecture.	elevation.
élevon, n.m.	Défense-Aéronautique.	elevon (contraction d'elevator-aileron).
élingue de retenue.	Défense-Aéronautique.	hold back.
emballage (de matières radioactives).	Ingénierie nucléaire/Transport de matières radioactives.	packaging.
emballage extérieur (de matières radioactives).	Ingénierie nucléaire/Transport de matières radioactives.	outer packaging.
embargo, n.m.	Audiovisuel.	release, embargo.
émission à bande latérale unique, émission BLU.	Audiovisuel.	single-sideband transmission, SBB transmission.
empilage, n.m.	Transport/Transport ferroviaire.	racking.
empiler, v.	Transport/Transport ferroviaire.	rack (to).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
empotage, n.m.	Transport.	strip.
empoter, v.	Transport.	strip (to).
empreinte à la nucléase.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	nuclease footprinting.
empreinte génétique, trace génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic footprint.
encapsidation, n.f.	Génétique moléculaire/Virologie.	packaging.
encapsulation, n.f., mise en boîtier.	Électronique/Composants électroniques.	packaging, encapsulation.
enceinte acoustique, n.f., enceinte, n.f.	Audiovisuel.	speaker system.
enceinte de confinement.	Ingénierie nucléaire/Sûreté.	1. containment building 2. containment system.
engorgement d'un sol, engorgement, n.m.	Hydraulique/Drainage agricole.	waterlogging.
enjambement, n.m.	Biologie-Génétique.	crossing over.
enregistrement fractionné.	Audiovisuel.	multiplay.
enregistreur d'accident.	Défense-Aéronautique.	crash recorder.
enregistreur de maintenance.	Défense-Aéronautique.	aircraft integrated data system (AIDS).
enregistreur de vol.	Défense-Aéronautique.	flight recorder.
ensemble de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Infrastructure.	launching complex, launch site.
entaille (de bord d'attaque).	Défense-Aéronautique.	notch.
entraîneur, -euse, n.	Sport.	coach, trainer.
entrée d'air variable.	Défense-Aéronautique.	variable geometry inlet, variable geometry intake.
entretien courant.	Défense.	servicing.
épaisseur de demi-atténuation.	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	half-value layer (HVL), half-value thickness (HVT).
épaisseur réduite de la totalité de l'ozone.	Géophysique-Physique de l'atmosphère.	total ozone.
épandeuse, n.f.	Génie civil/Engins.	spreader.
épisode de drainage.	Hydraulique/Drainage agricole.	drainage hydrograph.
épisode, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	episome.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
épissage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	splicing.
épitaxie, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	epitaxy.
épreuve, n.f.	Économie et finances/Monnaie.	proof.
épreuve, n.f.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	rush.
épreuve minute.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	quick look.
épuisement spécifique, épuisement, n.m.	Ingénierie nucléaire-Physique des réacteurs.	specific burn-up, burn-up.
équilibrage, n.m.	Défense-Aéronautique.	trim.
équilibrage radiométrique.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	radiometric balancing.
équilibreur avant-arrière, équilibreur, n.m.	Audiovisuel.	fader.
équipage, n.m.	Aéronautique.	crew.
équipe, n.f.	Sport.	team.
équipe d'étude et d'action.	Économie et finances.	task force.
équipe mobile de réparation.	Défense.	contact party.
équipe spéciale.	Économie et finances/Banque-Marchés.	task force.
équipement de survie.	Sciences et techniques spatiales.	survival kit.
équipement de vie.	Sciences et techniques spatiales.	life support equipment, life support system.
équipementier, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale.	equipment manufacturer.
équipements intégrés.	Architecture-Urbanisme.	integrated services, integrated systems.
ergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Energétique.	propellant, fuel.
ergolier, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement.	fuel man.
ergols imbrûlés, imbrûlés, n.m. pl., ergols résiduels.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	residual propellant.
erreur de piste.	Audiovisuel.	track error, tracking error.
éruption, n.f.	Pétrole/Forage.	blow out.
escalier mécanique, escalier	Bâtiment-Génie civil.	escalator.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
roulant, escalateur, n.m.		
espace indiciel, espace des indices.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	n-space indices.
espace vide.	Génétique moléculaire.	gap.
espaceur, n.m., ADN espaceur.	Génétique moléculaire.	spacer DNA, spacer.
espèces, n.f.pl.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cash.
esquichage, n.m.	Pétrole/Forage.	squeeze job.
esquiche, n.f.	Pétrole/Forage.	squeeze.
esquicher, v.	Pétrole/Forage.	squeeze (to).
essai de choc.	Transport-Automobile.	crash test.
essai de pompage, essai par pompage, pompage d'essai.	Hydraulique.	pumping test.
essaimage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	spin-off.
essayeur, n.m.	Tous domaines.	tester.
étage vernier.	Défense/Techniques aérospatiales.	post-boost vehicle (PBV).
étagiste, n.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	stage integrator.
étalonnage, n.m.	Téledétection spatiale.	calibration.
étanchement, n.m.	Défense/Matériels.	sealing up.
étiquetage génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	gene tagging.
éveinage, n.m.	Santé-Médecine.	stripping.
ex aequo.	Sport.	dead heat.
excédent de pertes (en).	Économie et finances/Assurance.	stop loss.
excédent de sinistre (en).	Économie et finances/Assurance.	excess of loss.
excès d'eau.	Hydraulique/Drainage agricole.	excess water.
exclusivité, n.f.	Audiovisuel.	scoop.
expérience, n.f.	Tous domaines.	know-how, expertise.
exploitant, n.m., opérateur de télécommunications, opérateur, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	operating body, operator.
expomarché, n.m.	Économie/Commerce international.	trade mart.
expression transitoire.	Génétique moléculaire/Génie	transient expression.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	génétique.	
extension homopolymérique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	tailing.
extensomètre, n.m.	Tous domaines.	strain gauge, strain gage.
extraterritorial, adj.	Économie et finances/Banque-Marchés.	offshore, off-shore.
extrémités cohésives, extrémités collantes.	Génétique moléculaire.	cohesive ends, sticky ends.
extrémités franches.	Génétique moléculaire.	blunt ends.
exutoire, n.m.	Hydraulique/Drainage agricole.	outlet.
facilité d'émission garantie.	Économie et finances/Banque-Marchés.	issuance facility.
facteur antitrappe.	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	resonance escape probability.
facteur d'antiterminaison.	Génétique moléculaire.	antitermination factor.
facteur d'atténuation.	Défense-Nucléaire.	attenuation factor.
facteur de charge.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	load factor (GB), capacity factor (EU).
facteur de fertilité, épisode F, facteur F.	Génétique moléculaire/Bactériologie.	F factor, F plasmid, F episome, F agent, F element, fertility factor.
facteur de résistance, facteur R, plasmide de résistance, plasmide R.	Génétique moléculaire/Bactériologie.	R factor, resistance plasmid, R plasmid.
facteur de terminaison.	Génétique moléculaire/Bactériologie.	terminator.
facteur de transmission de dose.	Défense/Nucléaire.	dose transmission factor.
facteur sigma.	Génétique moléculaire.	sigma factor, sigma subunit.
faire le point.	Audiovisuel/Radio-Télévision.	round-up.
faisceau (en), loc.	Tous domaines.	cluster.
faisceau inverse.	Défense-Aéronautique.	back beam.
famille de gènes, famille multigénique.	Génétique moléculaire.	gene family, multiple genes.
fauchée, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scan swath.
fausse couleur.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	false color, false colour.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
fax, n.m., télécopie, n.f.	Télécommunications/Services et réseaux.	fax, facsimile, telecopy.
fenêtre de lancement.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	launch window.
fermeture en fondu, fondu fermé, fondu au noir.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	dissolve.
fer, n.m.	Sport/Golf.	iron.
fertile, adj.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	fertile.
festonnement, n.m.	Santé-Médecine.	scalopping.
fiabilisation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Qualité.	reliabilization.
fiabiliser, v.	Sciences et techniques spatiales/Qualité.	reliabilize (to).
fiduciaire, n.	Économie et finances/Banque-Marchés.	trustee.
fiducie, n.f.	Économie et finances/Banque-Marchés.	trust.
filet !, interj.	Sport/Tennis.	let.
filiforage, n.m. (langage professionnel).	Pétrole/Forage.	slim hole.
filtrage, n.m., appariement de formes.	Informatique.	pattern matching.
filtrage, n.m.	Informatique.	pattern matching.
filtrage numérique (d'image).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	digital filtering.
filtration, n.f.	Hydrologie.	filtration.
filtration, n.f.	Hydraulique/Drainage agricole.	seepage.
filtre de déchatolement.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	despeckling filter, speckle filter.
filtre d'enrobage, enrobage, n.m.	Hydraulique/Drainage agricole.	enveloppe.
fines, n.f.pl.	Bâtiment-Génie civil/Matériaux de construction.	filler.
finisseur, n.m.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	finisher.
fioul, n.m.	Pétrole/Raffinage.	fuel-oil.
fissile, adj.	Ingénierie nucléaire/Physique des	fissile.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	réacteurs.	
fixage, n.m.	Économie et finances/Banque-Marchés.	fixing.
fixage de puce.	Électronique/Composants électroniques.	die bond, die bonding.
fixeur de prix.	Économie.	price maker.
flottant, adj.	Économie et finances/Banque.	floating.
flottant, adj.	Économie et finances/Banque-Marchés.	floating.
flottement, n.m.	Défense-Aéronautique.	flutter.
fluctuations de vitesse.	Audiovisuel.	wow and flutter.
fluence, n.f.	Ingénierie nucléaire/Neutronique.	fluence.
fluide caloporteur.	Bâtiment.	coolant, heat transfer fluid.
fluorescence excitée par laser.	Téledétection spatiale.	laser-induced fluorescence (LID).
fluorodétecteur à laser.	Téledétection spatiale.	laser fluorosensor.
fluorodétecteur en raies de Fraunhofer.	Téledétection spatiale.	Fraunhofer line discriminator (FLD).
flûte marine, flûte, n.f.	Pétrole-Géophysique.	streamer.
fonderie de silicium.	Électronique/Composants électroniques.	silicon foundry.
fondeur de silicium.	Électronique/Composants électroniques.	silicon founder.
fonds commercial.	Économie et finances/Comptabilité.	goodwill.
fondu enchaîné.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	cross fading.
fondu fermé, fondu au noir, fermeture en fondu.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	dissolve.
fondu, n.m.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	fade.
fondu, n.m.	Audiovisuel.	shunt.
fondu ouvert, ouverture en fondu.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	fade in.
forage d'exploration.	Pétrole/Forage.	wildcat.
force centripète.	Audiovisuel.	stylus drag, drag, side thrust.
force opérationnelle.	Défense.	task force.
forfait, n.m.	Sport.	walk-over.
format, n.m.	Informatique.	format.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
formatage (d'une disquette).	Informatique.	diskette formatting.
formater, v.	Informatique.	format (to).
formation, n.f.	Défense.	training.
forme, n.f.	Informatique.	pattern.
fouillis de mer (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	sea clutter.
fouillis d'échos (langage professionnel), fouillis, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	clutter.
fourche de réplication.	Génétique moléculaire.	replication fork.
foyer, n.m., club house*.	Sport.	club house, clubhouse.
foyer, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	combustion area.
fragment de restriction.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	restriction fragment.
franchisage, n.m.	Économie/Commerce international.	franchising.
franchissement dans la foulée.	Défense.	hasty crossing.
franchissement préparé.	Défense.	deliberate crossing.
franco camion, loc.	Économie/Commerce international.	free on truck (FOT).
franco wagon, loc.	Économie/Commerce international.	free on rail (FOR).
frange capillaire, zone d'ascension capillaire.	Hydraulique/Physique du sol.	capillary fringe.
frontal, n.m. (langage professionnel).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	facing.
furet, n.m.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	rabbit, shuttle.
furtivité, n.f.	Défense/Armement.	stealth.
fuseau, n.m.	Défense-Aéronautique.	pod.
fusée de signalisation.	Défense.	flare.
fusée éclairante.	Défense.	flare.
fusée-sonde, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	sounding rocket.
fuséologie, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	rocketry.
fusion de gènes.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	gene fusion.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
fusion traductionnelle.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	translational fusion.
fusion transcriptionnelle.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transcriptional fusion.
fusionner, v.	Informatique.	merge (to).
gain, n.m.	Télécommunications.	power gain, transmission gain, gain.
gaine de jambe.	Défense-Aéronautique.	leg bag.
gaine, n.f.	Défense-Aéronautique.	container.
galerie marchande.	Architecture.	shopping mall.
gardien de but, gardien, n.m.	Sport/Ballon.	goal keeper.
gaz de chasse (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	exhaust gas.
gaz de pressurisation.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	pressuring gas.
gazole, n.m.	Pétrole/Raffinage.	gas oil.
gène artificiel, gène de synthèse, gène synthétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	synthetic gene.
gène chimère, gène hybride.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	chimaera gene, chimeric gene, hybrid gene, gene construct.
gène constitutif.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	constitutive gene.
gène continu.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	continuous gene.
gène de régulation, gène de contrôle.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	regulatory gene.
gène de structure.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	structural gene.
gène domestique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	housekeeping gene.
gène extrachromosomique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	extrachromosomal gene.
gène fragmenté.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	discontinuous gene, split gene.
gène précoce.	Génétique moléculaire/Virologie.	early gene.
gène silencieux, pseudogène, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	pseudogene.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
gène suppresseur.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	suppressor gene.
gène tardif.	Génétique moléculaire/Virologie.	late gene.
générateur auxiliaire de bord.	Défense-Aéronautique.	auxiliary power unit (APU).
générateur de dessin de masques (GDM).	Électronique/Composants électroniques.	mask pattern generator.
générateur de tourbillons.	Défense-Aéronautique.	vortex generator.
génération de séquences de test (GST).	Électronique/Composants électroniques.	test pattern generation (TPG).
gènes en batterie, banque de gènes, banque génomique, génothèque, n.f.	Génétique moléculaire.	gene library, gene bank.
génie génétique.	Biologie.	genetic engineering.
génie informatique.	Informatique.	computer engineering.
génie logiciel.	Informatique.	software engineering.
génothèque, n.f., banque de gènes, banque génomique, gènes en batterie.	Génétique moléculaire.	gene library, gene bank.
genouillère, n.f.	Pétrole/Forage.	knuckle joint.
géocodage, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	geocoding.
géocoder, v.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	geocode (to).
géomatique, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	geomatics.
gerbage, n.m.	Transport/Transport ferroviaire.	racking.
gerbage, n.m.	Pétrole/Forage.	racking, stacking.
gerber, v.	Transport/Transport ferroviaire.	stack (to).
gestion de risques.	Économie et finances/Banque-Marchés.	risk management.
gestion de taux.	Économie et finances/Banque-Marchés.	yield management.
gestion de trésorerie.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cash management.
gestionnaire de risques.	Économie et finances/Banque-Marchés.	risk manager.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
gicleur d'incendie, gicleur, n.m.	Bâtiment.	sprinkler head, sprinkler.
gilet de sauvetage.	Défense-Aéronautique.	life vest, Mae West.
gouverner à un cap.	Marine.	steer (to).
gradient hydraulique, gradient de charge, gradient de potentiel, gradient hydrodynamique.	Hydraulique.	hydraulic gradient.
grand sac, grande poche.	Transport.	big bag.
grapheur, n.m.	Informatique.	graphics software.
grave, adj. ou n.m.	Audiovisuel.	bass.
gravillonneuse, n.f.	Génie civil/Engins.	grit spreader.
gravure directe sur métal (GDM).	Audiovisuel.	direct metal mastering (DMM).
gravure, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	etching.
grenailage, n.m.	Défense-Métallurgie.	shot peening.
gros plan.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	close-up.
gros-porteur, n.m.	Aéronautique-Transport.	jumbo jet, heavy jet, wide body aircraft.
groupage, n.m.	Transport.	consolidation.
groupe d'étude.	Économie et finances/Banque- Marchés.	task force.
groupe d'intervention.	Économie et finances.	task force.
groupe de liaison.	Génétique moléculaire.	linkage group.
groupe de saut.	Défense-Aéronautique.	stick.
groupe de travail.	Économie et finances-Défense.	task force.
groupement temporaire.	Défense.	task force.
groupiste, n.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	generating set operator, power generator electrician.
guerre électronique.	Défense.	electronic warfare.
gyrer, v. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation.	spin (to).
habillage de bilan.	Économie et finances/Comptabilité.	window-dressing.
habitacle, n.m, cockpit*, n.m.	Défense-Aéronautique.	cockpit.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
hacheur, n.m.	Physique.	chopper.
halle d'assemblage, hall d'assemblage.	Sciences et techniques spatiales.	assembly building.
haut de gamme, loc.	Tous domaines.	high standing.
haut niveau.	Tous domaines.	high level.
hauteur angulaire du satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite angular elevation.
hauteur piézométrique.	Hydraulique.	piezometric head.
haut-parleur d'aigus.	Audiovisuel.	tweeter.
haut-parleur de graves.	Audiovisuel.	woofer, boomer.
hélice carénée.	Défense-Marine.	ducted propeller, shrouded propeller.
hélicoptère antichar.	Défense.	antitank helicopter.
héli gare, n.f.	Transport/Transport aérien.	helicopter station, heliport.
hélisurface, n.f.	Transport/Transport aérien.	helicopter airstrip.
hétéroduplex, n.m.	Génétique moléculaire.	heteroduplex.
heuristique, n.f.	Informatique.	heuristics.
histone, n.f.	Génétique moléculaire.	histone.
hiver nucléaire.	Défense/Nucléaire.	nuclear winter.
homoduplex, n.m.	Génétique moléculaire.	homoduplex.
hors du cours, loc.	Économie et finances/Banque- Marchés.	out of the money.
hors faute, loc.	Économie et finances/Assurance.	no fault.
hors normes, loc. adj.	Transport.	high cube.
hors-jeu, n.m.	Sport.	off-side.
huile de schiste.	Pétrole.	shale oil.
hybridation in situ.	Génétique moléculaire.	in situ hybridization.
hybridation moléculaire.	Génétique moléculaire.	nucleic acid hybridization.
hybridation sur colonie.	Génétique moléculaire.	colony hybridization, Grunstein-Hogness procedure.
hybridation sur filtre.	Génétique moléculaire.	filter hybridization.
hybridation sur plages.	Génétique moléculaire.	plaque hybridization.
hybride ADN-ARN.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	DNA RNA hybrid.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
hybridome, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	hybridoma.
hydrocraquage, n.m.	Pétrole/Raffinage.	hydrocracking.
hydrocraqueur, n.m.	Pétrole/Raffinage.	hydrocracker.
hydrodynamique, n.f. ou adj.	Hydraulique/Drainage agricole.	hydrodynamic.
hydrogramme, n.m.	Hydraulique.	hydrograph.
hydrojet, n.m.	Défense-Hydraulique.	hydrojet.
hydromorphie, n.f.	Hydrogéologie-Pédologie.	hydromorphy.
hydroptère, n.m.	Transport/Transport maritime.	hydrofoil.
hydrorésistant, adj.	Électronique/Composants électroniques.	water resistant.
hyperfréquence, n.f.	Télécommunications.	microwave frequency.
hypersustentateur, adj.	Défense-Aéronautique.	high lift device.
iconocarte, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	image map.
iconomatique.	Téledétection spatiale-Informatique.	iconomatics.
iconométrie, n.f.	Téledétection spatiale-Informatique.	iconometry.
image binaire.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	binary image.
image chronoséquentielle.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	chronosequential image.
image d'écran.	Téledétection spatiale.	soft copy.
image de basse fréquence.	Téledétection spatiale.	low frequency image.
image de haute fréquence.	Téledétection spatiale.	high frequency image.
image diachronique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multidate image, multitemporal image.
image en couleur composée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	composite colo(u)r image.
image en équidensité colorée.	Téledétection spatiale.	colo(u)r composite, colo(u)r density slicing.
image filtrée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	filtered image.
image filtrée passe-bas (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	low frequency image.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
image filtrée passe-haut (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	high frequency image.
image géocodée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	geocoded image.
image-gradient, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	latent image.
image matricielle.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	raster image.
image multicateur (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multisensor image.
image multodate.	Téledétection spatiale.	multidate image, multitemporal image.
image multisatellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multisatellite image.
image potentielle.	Physique-Optique.	latent image.
image radar.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar image.
image radar multi-écho (langage professionnel), image radar en multivisée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar multi-look image, radar multiple-look image.
image satellitaire, image par satellite, image satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite picture.
image simple par radar, image radar simple.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar single-look image.
image spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral image.
image topographique ambiguë.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	slant range image.
image-gradient, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	latent image.
imagerie, n.f.	Tous domaines.	imagery.
images d'archives, archives, n.f. pl.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	stock-shot.
imageur, n.m. ou adj.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	1. imaging device, imaging system 2. imaging.
impermeabilisation, n.f.	Tous domaines.	waterproofing.
impesanteur, n.f.	Sciences et techniques spatiales- Astronomie.	weightlessness, zero gravity, zero-g.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
implanter, v. tr.	Informatique.	implement (to).
impulsion spécifique.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	specific impulse.
impulsion totale.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	total impulse.
incompatibilité plasmidique.	Génétique moléculaire.	plasmid incompatibility.
indicateur de cible mobile.	Téledétection spatiale/Technologie des hyperfréquences.	moving target indicator (MTI).
indicateur de zéro.	Défense.	zero reading instrument.
indicatif, n.m.	Audiovisuel/Radio-Télévision.	jingle.
indication d'élévation maximale.	Défense-Aéronautique.	elevation figure.
indice d'activité végétale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Normalized Difference Vegetation Index (NDVI).
indice de jaunissement.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Yellowness Vegetation Index (YVI) .
indice de luminance du sol.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Soil Brightness Index (SBI).
indice de minéralisation.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	mineralization Index.
indice de Tucker.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Normalized Difference Vegetation Index (NDVI).
indice de turbidité.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	turbidity index, turbid index.
indice de végétation.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	vegetation index.
indice inaffecté.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Non Such Index (NSI).
inducteur, adj.	Santé-Médecine/Anesthésiologie.	starter.
induction, n.f.	Génétique moléculaire.	induction.
infiltration efficace.	Hydraulique.	effective infiltration.
infrarouge couleur (IRC).	Téledétection spatiale.	Colo(u)r Infra-Red (CIR).
ingénierie, n.f.	Tous domaines.	engineering.
insert, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	insert.
insertion, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	insertion.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
instruction, n.f.	Informatique.	instruction, statement.
instrumentier, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale.	instrument manufacturer.
intégration, n.f.	Défense/Transmissions.	integration.
intégration, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	integration.
intelligence artificielle (IA).	Informatique.	artificial intelligence (AI).
intendant, -e de terrain, intendant, -e, n., greenskeeper*, n.m.	Sport/Golf.	greenkeeper, greenskeeper.
interactif, adj.	Informatique.	interactive.
interfaçage, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	interfacing.
interfacer, v.	Sciences et techniques spatiales.	interface (to).
interfaceur, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	interface device.
interférence, n.f.	Télécommunications.	wave interference.
interlude, n.m.	Audiovisuel/Radio-Télévision.	fill-in.
intermodulation, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	cross-talk.
intervalle éclair-son.	Défense/Nucléaire.	flash-to-bang time.
intron, n.m.	Génétique moléculaire.	intervening sequence, intervening DNA sequence, intervening nucleotide sequence, intron.
inverseur de poussée.	Défense-Aéronautique.	thrust reverser, reverser.
inversion, n.f.	Génétique moléculaire.	inversion.
inversion de pas.	Défense-Aéronautique.	pitch reverse, pitch reversing.
inversion de poussée.	Défense-Aéronautique.	thrust reverse, thrust reversing.
invitation à émettre.	Télécommunications.	polling.
invitation à recevoir.	Télécommunications.	selecting.
invite, n.f.	Informatique.	prompt.
isolant, n.m.	Bâtiment.	liner.
isolant thermique.	Bâtiment.	insulating material.
isolation thermique.	Bâtiment.	thermal insulation, heat insulation.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
isolation thermique dynamique.	Bâtiment.	dynamic thermal insulation, dynamic heat insulation, active heat insulation.
isolation thermique statique.	Bâtiment.	static thermal insulation, static heat insulation, passive heat insulation.
isoschizomère, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	isoschizomere.
jardinerie, n.f.	Économie et finances.	garden-center.
jerricane, n.m., nourrice, n.f.	Tous domaines.	jerrican, jerrycan.
jeu de cannes, jeu de clubs.	Sport/Golf.	set of clubs.
jeu décisif.	Sport/Tennis.	tie-break.
joueur, -euse de tennis.	Sport/Tennis.	tennis player.
journal de bord.	Défense-Aéronautique.	flight log, log book.
journal de pêche.	Marine/Pêches maritimes.	log book.
journal interne d'entreprise.	Communication.	house organ.
kilobase, n.f.	Génétique moléculaire.	kilobase (kb).
kiosque, n.m.	Tourisme.	scramble.
laboratoire chaud.	Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	hot laboratory.
langage à objets.	Informatique.	object-oriented language.
largage, n.m.	Défense-Aéronautique.	dispatching, dropping.
largeur de fauchée, largeur de couloir.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	swath width.
largueur, n.m.	Défense-Aéronautique.	dispatcher.
laser d'absorption différentielle (LAD).	Physique-Optique.	differential absorption laser (DIAL).
lasso, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	lariat.
levage, n.m.	Transport.	lift-on, lift-off.
liaison spécialisée (LS).	Télécommunications.	dedicated line.
lidar, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales/Optique.	lidar.
lidar à diffusion de Mie, lidar Mie.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Mie-lidar.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
lidar à diffusion de Raman, lidar Raman.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Raman-lidar.
lidar à diffusion de Rayleigh, lidar Rayleigh.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Rayleigh-lidar.
lidar à effet Doppler, lidar Doppler.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Doppler-lidar.
lidar atmosphérique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	atmospheric lidar.
lidar imageur.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	imaging lidar.
ligature, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	ligation.
ligaturer, v.tr.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	ligate (to).
ligne (en).	Informatique.	on-line, online.
ligne d'alimentation.	Défense-Électricité.	feeder.
ligne de balayage.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scan line.
ligne de charge constante.	Hydraulique.	equipotential line.
ligne de courant.	Hydraulique.	stream line.
ligne de l'image, ligne-image.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	image line.
ligne de substitution.	Économie et finances/Banque-Marchés.	back-up line.
ligne équipotentielle.	Hydraulique.	equipotential line.
limite de manœuvre.	Défense-Aéronautique.	manœuvre limit.
limite de résolution.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales/Physique.	resolving limit.
limite de résolution.	Physique-Optique.	resolving limit.
limite de résolution au sol.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	ground resolution.
limite de résolution radiométrique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radiometric resolution.
limite de résolution spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral resolution.
liquidation de sinistres.	Économie et finances/Assurance.	run-off.
lissage, n.m., lifting*, n.m.	Santé-Médecine.	lifting.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
listage, n.m.	Informatique.	listing.
liste d'interconnexions.	Électronique/Composants électroniques.	netlist.
liste de vérification.	Tous domaines.	check list.
lister, v.tr.	Informatique.	list (to).
lithergol, n.m., propergol hybride.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	lithergol.
logiciel, n.m.	Informatique.	software.
logiciel à contribution.	Informatique.	shareware.
logiciel de groupe de travail, logiciel de groupe.	Informatique.	groupware.
logiciel de vérification de schéma (LVS).	Électronique/Composants électroniques.	layout versus schematic (LVS).
logiciel éducatif, logiciel pédagogique.	Informatique.	educational software, teachware, courseware.
lot, n.m.	Pétrole.	batch.
lysogénie, n.f.	Génétique moléculaire/Virologie.	lysogenecity.
macrocellule, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	megacell.
macroordinateur, n.m.	Informatique.	mainframe.
magasin d'usine.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	factory outlet.
magasin de discompte.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	discount center, discount house, discount store, discount shop.
maille d'échantillonnage.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	sampling grid.
management, n.m.	Économie.	management.
manager, v.tr.	Économie.	manage (to).
manager, -euse, n., manager*, n.	Économie.	manager.
manche à balai, manche, n.m.	Informatique.	joystick.
manche décisive.	Sport/Volley-ball.	tie-break.
maniabilité, n.f.	Bâtiment-Génie civil.	workability.
manomètre à écrasement.	Tous domaines.	crusher.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mappe, n.f.	Informatique-Audiovisuel.	map, mapping.
maquette, n.f.	Audiovisuel-Communication.	advanced lay-out.
maquette, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	breadboard.
marché à terme.	Économie et finances/Marchés.	forward market.
marché à terme d'instruments financiers.	Économie et finances/Banque-Marchés.	financial futures market.
marché au comptant.	Économie et finances/Marchés.	spot-market.
marché baissier.	Économie et finances/Banque-Marchés.	bearish market.
marché de contrats à terme.	Économie et finances/Banque-Marchés.	futures market, futures.
marché gris.	Économie et finances/Banque-Marchés.	grey market.
marché haussier.	Économie et finances/Banque-Marchés.	bullish market.
marge de manœuvre.	Défense-Aéronautique.	manœuvre margin.
marge de sécurité.	Économie et finances/Banque-Marchés.	haircut.
marquage, n.m.	Informatique.	highlighting.
marquage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	labelling.
marquage, n.m.	Défense-Marine.	marking.
marque, n.f.	Sport.	score.
marqueur génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic marker.
marsouinage, n.m.	Défense-Aéronautique.	porpoising.
masque, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	mask.
matériau alvéolaire, mousse, n.f.	Bâtiment-Génie civil.	foam material.
matériau fibreux.	Bâtiment-Génie civil.	fiber-like material.
matériel, n.m.	Informatique.	hardware.
matrice, n.f.	Génétique moléculaire.	template.
maturase, n.f.	Génétique moléculaire.	maturase.
maturation moléculaire.	Génétique moléculaire.	processing.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mécanique spatiale.	Sciences et techniques spatiales.	astrodynamics.
mécénat, n.m.	Économie et finances.	patronage, sponsorship, sponsoring.
mécène, n.	Économie et finances.	patron, sponsor.
média, n.m.pl. : médias.	Communication.	mass media, media.
mémoire d'accès rapide.	Informatique.	cache memory, cache storage.
mémoire magnétique.	Informatique.	magnetic storage.
mémoire morte.	Informatique.	Read-Only Memory (ROM).
mémoire, n.f.	Informatique.	storage memory.
mémoire tampon, tampon, n.m.	Informatique.	buffer.
mémoire vive.	Informatique.	Random-Access Memory (RAM).
mer (en), loc.	Pétrole/Forage.	offshore, off-shore.
mer de portes, mer de silicium.	Électronique/Composants électroniques.	sea of gates.
mercaticien, -ienne, n.	Économie/Commerce.	marketer, marketing man, marketing woman.
mercatique, n.f., marketing*, n.m.	Économie/Commerce.	marketing.
mercatique, adj., marketing*, adj.	Économie/Commerce.	marketing.
mercatique après-vente (MAV).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	reporting.
mercatique associée.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	trade marketing.
mercatique téléphonique.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	phone marketing, phoning.
mésappariement, n.m.	Génétique moléculaire.	mismatch.
message publicitaire, message, n.m., spot*, n.m.	Communication/Publicité.	advertisement.
message publiposté.	Communication/Publicité.	direct mail.
messenger pré-ARN	Génétique moléculaire.	pre-messenger RNA, pre-mRNA
messagerie interpersonnelle, messagerie, n.f.	Télécommunications/Services et réseaux.	message handling service, interpersonal messaging service.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
messagerie vocale.	Télécommunications/Services et réseaux.	voice mail, voice messaging.
métallisation, n.f.	Défense-Aéronautique.	electric bonding, bonding.
métallisation, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	metallization.
méthode de référence.	Économie et finances.	benchmark method.
méthode des pelures d'oignon.	Géophysique-Physique de l'atmosphère.	onion peeling method.
microcontrôleur, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	microcontroller.
microgravité, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	microgravity.
microordinateur, n.m.	Informatique.	micro-computer.
micropesanteur, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	microgravity.
microphone baladeur.	Audiovisuel.	wandering microphone, moving microphone, mobile microphone.
microphone sans fil.	Télécommunications.	wireless microphone.
microplaquette, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	chip.
microprocesseur, n.m.	Informatique.	microprocessor.
microprogramme, n.m.	Informatique.	firmware.
microsoudeuse de fils, ponteuse, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	wire bonder.
microsoudeuse de puces.	Électronique/Composants électroniques.	die bonder.
microstation terrienne, microstation, n.f.	Télécommunications/Services et réseaux.	Very Small Aperture Terminal (VSAT).
minicellule, n.f.	Agriculture-Génétique moléculaire.	minicell.
minichromosome, n.m.	Agriculture-Génétique moléculaire.	minichromosome.
minigène, n.m.	Agriculture-Génétique moléculaire.	minigene.
miniphage, n.m.	Agriculture-Génétique moléculaire.	miniphage.
miniplasmide, n.m.	Agriculture-Génétique moléculaire.	miniplasmid.
minutage, n.m.	Tous domaines.	timing.
miroir à changement de visée (MCV).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	strip selection mirror (SSM).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mise à niveau.	Informatique.	upgrade.
mise en boîtier, encapsulation, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	packaging, encapsulation.
mise en pression.	Défense-Aéronautique.	pressurization.
missile aérodynamique.	Défense/Armement.	aerodynamic missile.
missile balistique.	Défense/Armement.	ballistic missile.
missile de croisière.	Défense/Armement.	cruise missile.
mitrillage au sol.	Défense-Aéronautique.	strafing.
mode dialogué, mode interactif.	Informatique.	conversational mode.
modérateur, n.m.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	moderator.
modulation d'amplitude.	Audiovisuel/Radio.	amplitude modulation (AM).
modulation d'impulsions en amplitude (MIA).	Télécommunications/Techniques de télécommunication.	pulse amplitude modulation (PAM).
modulation d'impulsions en durée (MID), modulation d'impulsions en largeur.	Télécommunications/Techniques de télécommunication.	pulse with modulation (PWM).
modulation d'impulsions en largeur, modulation d'impulsions en durée (MID).	Télécommunications/Techniques de télécommunication.	pulse with modulation (PWM).
modulation d'impulsions en position (MIP).	Télécommunications/Techniques de télécommunication.	pulse position modulation (PPM).
modulation de fréquence (MF).	Audiovisuel/Radio.	frequency modulation.
modulation par impulsions et codage (MIC).	Télécommunications/Techniques de télécommunication.	pulse code modulation (PCM).
moniteur, n.m.	Santé-Médecine.	monitor.
moniteur, n.m., écran témoin, écran de contrôle.	Audiovisuel-Informatique.	monitor.
monitorage, n.m.	Tous domaines.	monitoring.
monocistronique, adj.	Agriculture-Génétique moléculaire.	monocistronic.
monospace, n.m.	Transport-Automobile.	multi purpose vehicle (MPV), people carrier, minivan.
montage, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	assembly.
montage sur copie.	Audiovisuel/Vidéo.	off-line editing.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
montage sur original.	Audiovisuel/Vidéo.	on-line editing.
monter sec (langage professionnel).	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	tight-editing.
monter serré (langage professionnel).	Audiovisuel/Cinéma-Télévision-Son.	dynamic cutting.
mosaïquage, n.m.	Téledétection spatiale.	mosaicking.
mosaïque d'images, mosaïque, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	mosaic.
mosaïque photographique, photomosaïque, n.f.	Téledétection spatiale.	semi-controlled mosaic.
mot clé.	Informatique.	key word.
moteur à allumage par étincelles, moteur à étincelles.	Transport-Moteur thermique.	Otto-Motor, spark ignition engine.
moteur d'inférence.	Informatique.	inference engine.
moteur de croisière.	Défense.	sustainer.
motif caractéristique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	feature pattern.
motif, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	pattern.
motobasculeur, n.m.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	dumper.
mouillère, n.f.	Hydraulique/Drainage agricole.	spring.
mousse, n.f., matériau alvéolaire.	Bâtiment-Génie civil.	foam material.
multidevise, adj.	Économie et finances/Banque-Marchés.	multicurrency.
multimédia, adj., pl. : multimédias.	Audiovisuel-Télécommunications.	multimedia.
multiplex, n.m. ou adj.	Télécommunications-Audiovisuel.	multiplex.
multi-postage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	bus-mailing.
multitraitement, n.m.	Informatique.	multiprocessing.
munition à agents multiples.	Défense/Armement.	multi-agent munition.
munition à fragmentation.	Défense/Armement.	fragmentation charge.
munition chimique binaire.	Défense/Armement.	binary chemical munition.
musoir, n.m.	Transport/Transport routier.	bull-nose, nose of island, nose-approach.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mutagenèse dirigée.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	site specific mutagenesis, site directed mutagenesis.
mutagenèse localisée.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	localized mutagenesis.
mutagenèse par insertion.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	insertion mutagenesis.
mutation, n.f.	Génétique moléculaire.	mutation.
mutation à effet polaire, mutation polaire.	Génétique moléculaire.	polar mutation.
mutation conditionnelle.	Génétique moléculaire.	conditional mutation.
mutation constitutive.	Génétique moléculaire.	constitutive mutation.
mutation de régulation.	Génétique moléculaire.	regulation mutation.
mutation du cadre de lecture, décalage du cadre de lecture.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	reading frameshift, frameshift mutation.
mutation faux-sens.	Génétique moléculaire.	missense mutation.
mutation inapparente.	Génétique moléculaire.	silent mutation.
mutation inverse.	Génétique moléculaire.	reverse mutation.
mutation non-sens.	Génétique moléculaire.	nonsense mutation.
mutation ponctuelle.	Génétique moléculaire.	point mutation, single site mutation.
mutation silencieuse.	Génétique moléculaire.	silent mutation.
mutation somatique.	Génétique moléculaire.	somatic mutation.
mutation suppressive.	Génétique moléculaire.	suppressor mutation.
nappe, n.f.	Hydrogéologie.	ground water.
nappe en charge, nappe captive.	Hydrogéologie.	confined water.
nappe libre.	Hydrogéologie.	unconfined water.
navire collecteur.	Marine/Transport maritime.	feeder ship.
navire principal.	Marine/Transport maritime.	mother ship.
navire quittant.	Défense-Marine.	leaver.
navire ralliant.	Défense-Marine.	joiner.
navire roulier, roulier, n.m.	Marine/Transport maritime.	roll on roll off (ro-ro).
navire-citerne.	Pétrole-Transport.	tanker.
négociation, n.f.	Économie et finances.	deal.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
négociations, n.f. pl.	Économie et finances.	round.
néocanal, n.m. (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	neochannel.
nettoyage aérodynamique.	Défense-Aéronautique.	aerodynamic clean-up.
neutronographie, n.f.	Ingénierie nucléaire/Neutronique.	neutron radiography.
neutrons rapides.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	fast neutrons.
neutrons thermiques.	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.	thermal neutrons.
niveau de nappe.	Hydrogéologie.	water-table, phreatic surface.
niveau de prétraitement.	Téledétection spatiale.	preprocessing level.
niveau de saturation.	Hydrogéologie.	water-table, phreatic surface.
niveau piézométrique.	Hydraulique.	piezometric level.
niveleuse, n.f.	Bâtiment-Génie civil.	land grader, grader, leveler.
nœud concentrateur.	Télécommunications/Service et réseaux.	hub station, hub.
nominal, adj.	Sciences et techniques spatiales.	nominal.
nommé.	Audiovisuel.	nominated.
non conforme aux normes, non conforme, NC	Tous domaines.	substandard.
notation, n.f.	Économie et finances.	rating.
note de réservation de fret, note de réservation.	Marine/Transport maritime.	booking note.
nourrice, n.f., jerricane, n.m.	Tous domaines.	jerrican, jerrycan.
noyau, n.m.	Bâtiment.	core.
noyau, n.m.	Économie et finances.	hardcore.
numérique, adj.	Informatique.	digital, numerical, numeric.
numériser, v.	Informatique.	digitize (to).
numéro d'urgence.	Informatique-Télécommunications.	hot line, hotline.
obligation à haut risque.	Économie et finances/Banque-Marchés.	junk bond.
office, n.m.	Architecture-Bâtiment.	pantry.
ombre de radar, ombre	Téledétection spatiale-Sciences et	radar shadow.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
radar.	techniques spatiales.	
oncogène, n.m. ou adj.	Génétique moléculaire.	oncogene.
onduleur, n.m.	Électricité.	convertir, inverser.
opérateur de télécommunication, opérateur, n.m., exploitant, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	operating body, operator.
opérateur, n.m.	Génétique moléculaire.	operator.
opérateur, -trice de prises de vues, cadreur, -euse n.	Audiovisuel/Cinéma.	camera person, camera operator.
opérateur, -trice en couverture.	Économie et finances/Banque- Marchés.	hedger.
opéron, n.m.	Génétique moléculaire.	operon.
option d'échange.	Économie et finances/Banque- Marchés.	swap option, swaption.
option de monnaies.	Économie et finances/Banque- Marchés.	currency option.
option de sortie.	Économie.	opting-out.
option sur contrats à terme.	Économie et finances/Banque- Marchés.	futures option.
optoélectronique, n.f.	Électronique.	optoelectronics, optronics.
orbite d'attente.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	parking orbit.
orbite de satellite au rebut, orbite de rebut.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	graveyard orbit, disposal orbit.
orbite de transfert.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	transfer orbit.
orbiter, v.intr.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	orbit (to).
orbitographie, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	orbitography, orbit determination.
ordinateur, n.m.	Informatique.	computer.
ordinateur de bureau.	Informatique.	desktop computer, desktop.
ordinateur de poche.	Informatique.	palmtop computer, pocket computer.
ordinateur individuel.	Informatique.	personal computer.
ordinateur portable, ordinateur portatif.	Informatique.	portable computer, lap top computer.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
ordre lié.	Économie et finances/Banque-Marchés.	straddle.
organisateur de voyages, voyagiste, n.m.	Tourisme.	tour operator.
orientation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Pilotage.	attitude.
orienteur-marqueur, n.m.	Défense-Aéronautique.	pathfinder.
ouverture en fondu, fondu ouvert.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	fade in.
pacage marin.	Marine/Pêches maritimes.	sea ranching.
paiement compensatoire.	Économie-Agriculture.	deficiency payment.
paillette, n.f.	Défense-Téledétection spatiale.	chaff, rope, window.
palindrome, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	palindrome, palindromic sequence.
palmarès, n.m.	Audiovisuel.	hit-parade.
panne, n.f.	Informatique.	fault.
panneau à message variable (PMV).	Transport/Transport terrestre-Transport aérien.	variable message sign (VMS).
paquet, n.m.	Télécommunications/Techniques de communication.	packet.
parc à étages.	Transport/Transport routier.	storey car park.
parc de dissuasion.	Transport/Transport routier.	park and ride.
parc de stationnement, parc, n.m.	Transport.	car park (GB), parking lot (EU).
parc relais.	Transport/Transport routier.	park and ride.
parcours instrumental.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	field walk.
parenté spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral affinity.
parité (à), loc.	Économie et finances/Banque-Marchés.	at the money.
parité des revenus.	Agriculture/Économie agricole.	income parity.
parking*, n.m.	Transport.	car park (GB), parking lot (EU).
parrainage, n.m.	Économie et finances.	sponsoring, sponsorship.
parrainer, v.	Économie et finances.	sponsor (to).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
parraineur, n.m.	Économie et finances.	sponsor.
partenaire d'entraînement, partenaire, n., sparring partner*.	Sport.	sparring partner.
partition d'image.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	image zoning.
pas, n.m.	Défense-Aéronautique.	pitch.
pas d'échantillonnage.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	sampling interval.
pas de tir.	Sciences et techniques spatiales.	launch area, launching pad.
passage de lignes.	Défense.	passage of lines.
passage de satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite track.
passager clandestin.	Économie.	free rider.
passerelle, n.f.	Transport-Télécommunications.	jetway.
pastillage, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	chip-on-board process (COB).
patronage, n.m.	Économie et finances.	sponsorship.
payé-empporté.	Économie/Commerce.	cash-and-carry.
peptide signal, séquence signal.	Génétique moléculaire.	signal peptide, signal sequence.
perchiste, n.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	perchman, perchwoman.
pergélisol, n.m, permagel, n.m., permafrost*, n.m.	Pétrole-Géologie.	permafrost.
périapside, n.f., apside inférieure, périastre, n.m.	Sciences et techniques spatiales- Astronomie.	periastron, periapsis.
période d'un nucléide radioactif.	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	radioactive half-life.
période de ligne, période- ligne.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scanning line period.
péritéléphonie, n.f.	Télécommunications/Services et réseaux.	peritelephony.
péritélévision, n.f.	Télécommunications/Services et réseaux.	television environment.
permagel, n.m., pergélisol, n.m., permafrost*, n.m.	Pétrole-Géologie.	permafrost.
perte de signal.	Audiovisuel/Télévision-Vidéo.	drop-out.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
perturbation électromagnétique.	Télécommunications.	electromagnetic disturbance.
peson, n.m.	Pétrole/Forage.	weight indicator.
pétrolier, n.m.	Pétrole-Transport.	tanker.
pétrolier-minéralier.	Pétrole-Transport maritime.	oil tanker, ore tanker, oil-bulk-ore carrier, OBO carrier.
pétrolier-vraquier-minéralier, n.m.	Pétrole-Transport.	oil bulk ore carrier (OBO).
phage de transfert, phage transducteur.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transducing phage, transducing particule.
phage défectif.	Génétique moléculaire/Virologie.	defective phage.
phage lysogénique, phage tempéré.	Génétique moléculaire/Virologie.	lysogenic phage, temperate phage.
phage, n.m., bactériophage, n.m.	Génétique moléculaire/Virologie.	phage.
phage tempéré, phage lysogénique.	Génétique moléculaire/Virologie.	temperate phage, lysogenic phage.
phage transducteur, phage de transfert.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transducing phage, transducing particule.
phage virulent.	Génétique moléculaire/Virologie.	virulent phage.
phase finale.	Sport.	play-off.
phasmide, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	phasmid.
photo satellite.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	satellite(-borne) photograph(y).
photoablation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	photoablation.
photo-identification, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	photoidentification.
photo-interprétation, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	photointerpretation.
photo-interprète, n.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	photointerpreter.
photomosaïque, n.f., mosaïque photographique.	Téledétection spatiale.	semi-controlled mosaic.
photoplan, n.m.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	controlled mosaic.
photoplan orthogonal.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	orthophotomosaic.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	techniques spatiales.	
piège, n.m.	Défense.	booby-trap.
pile d'attente.	Défense-Aéronautique.	holding stack, stack.
pilotage d'un réacteur.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	reactor operation.
pilote de périphérique.	Informatique.	driver.
pipeline, n.m.	Pétrole/Forage.	pipe line.
pipelinier, n.m.	Pétrole/Forage.	pipe-liner.
pisé, n.m.	Bâtiment.	loam.
piste d'asservissement.	Audiovisuel/Vidéo.	control track.
pivot, n.m.	Transport.	hub.
pixel mixte.	Téledétection spatiale-Informatique.	mixed pixel, mixel.
pixel, n.m.	Téledétection spatiale-Informatique.	pixel, picture element (PEL).
place extraterritoriale.	Économie et finances/Banque-Marchés.	off-shore place.
placement, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	placement.
plage de lyse, plaque de lyse.	Génétique moléculaire/Virologie.	lysis plaque, phage plaque.
plan de masse.	Électronique/Composants électroniques.	floorplan.
plan d'identification d'un produit.	Communication/Publicité.	pack-shot.
plan d'options sur titre.	Économie et finances/Banque-Marchés.	stock options plan.
plan médias (langage professionnel).	Communication/Publicité.	media planning.
plan, n.m., planigramme, n.m., programme, n.m., programmation, n.f, calendrier, n.m.	Tous domaines.	planning.
plan rapproché.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	medium close-up.
planification, n.f.	Tous domaines.	planning.
plaque de lyse, plage de lyse.	Génétique moléculaire/Virologie.	lysis plaque, phage plaque.
plasmide, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	plasmid.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
plasmide amplifiable.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	amplifiable plasmid.
plasmide autoamplifiable.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	runaway plasmid.
plasmide de résistance, plasmide R, facteur de résistance.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	R factor, resistance plasmid, R plasmid.
plasmide hybride, plasmide recombiné.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	recombinant plasmid.
plasmide mobilisable.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	mobilisable plasmid.
plasmide multicopie.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	multycopy plasmid.
plasmide recombiné, plasmide hybride.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	recombinant plasmid.
pleurage, n.m.	Audiovisuel.	wow.
plot de contact, plot, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	bump contact.
point, n.m.	Aéronautique-Marine.	fix.
point d'accès.	Transport.	gate-way, gateway.
point d'appui.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	ground control point.
point de canevas.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	(ground, picture) control point.
point de cheminement.	Défense.	way point.
point de coupure.	Audiovisuel-Électronique.	cut-off.
point de repère.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	landmark.
point de vérification.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales /Photogrammétrie.	check point.
point zéro.	Défense.	ground zero.
pointeur, n.m.	Informatique.	pointer.
polarisation d'une antenne.	Télécommunications.	polarization.
polarisation, n.f.	Télécommunications.	bias, biasing.
polygone d'essai.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	test area, testing area, test zone.
polymorphisme de	Génétique moléculaire/Génie	restriction fragment length

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
restriction.	génétique.	polymorphism (RFLP).
polynucléotide kinase.	Génétique moléculaire.	polynucleotide kinase.
polyribosome, n.m., polysome, n.m.	Génétique moléculaire.	polysome, polyribosome.
pompage d'essai, essai de pompage, essai par pompage.	Hydraulique.	pumping test.
pompe auxiliaire.	Défense-Moteur thermique.	backing pump.
pompe de suralimentation.	Défense-Moteur thermique.	booster pump.
ponteuse, n.f., microsoudeuse de fils.	Électronique/Composants électroniques.	wire bonder.
porosité, n.f.	Physique du sol.	porosity.
porosité de drainage, porosité d'aération, porosité utile.	Hydraulique/Drainage agricole.	drainage effective porosity, drainage pore space, storage capacity.
port d'aéroglisteurs.	Marine/Transport maritime.	hoverport.
porte, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	gate.
porte-barges, n.m.	Défense-Transport.	barge carrier, lighter carrier.
portée distale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	far range.
portée proximale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	near range.
posé-décollé, n.m.	Défense-Aéronautique.	touch-and-go.
pose-tubes, n.m.	Génie civil/Engins.	pipe layer.
position identifiée.	Défense-Aéronautique.	pinpoint.
post-combustion, n.f., réchauffe, n.f.	Défense-Aéronautique.	reheat, afterburner.
poste téléphonique sans cordon, téléphone sans cordon.	Télécommunications.	cordless telephone.
potentiel hydrique total.	Hydraulique-Physique du sol.	total soil water potential.
poule finale.	Sport.	play-off.
poulie motrice.	Marine/Pêches maritimes.	power-block.
pouvoir de rejet.	Téledétection spatiale.	rejection (of noise, clutter, interference, etc.).
pouvoir de résolution.	Physique-Métrie.	resolution capacity.
premier entré, premier sorti	Économie et finances/Comptabilité.	first in, first out (FIFO).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
(PEPS).		
première sortie.	Transport/Transport aérien- Transport ferroviaire.	roll-out.
preneur de prix.	Économie.	price taker.
présentoir, n.m.	Publicité.	merchandise.
pression de combustion.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	combustion pressure.
pression, n.f.	Sport.	forcing.
pression, n.f.	Sport/Basket-ball - Football.	pressing.
pressuriseur, n.m.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	pressurizer.
prêt-à-monter, n.m.	Tous domaines.	kit.
prétraitement d'image.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	image preprocessing.
prime de célérité.	Marine/Manutention.	dispatch money.
prise d'air variable.	Défense-Aéronautique.	variable-geometry inlet, variable geometry intake.
prise, n.f.	Sport/Golf.	grip.
prise, n.f.	Économie et finances/Banque- Marchés.	pricing.
priser, v.tr.	Économie et finances/Banque- Marchés.	price (to).
priseur, n.m.	Économie et finances/Banque- Marchés.	pricer.
prix affiché.	Tous domaines.	posted price.
prix d'exercice.	Économie et finances/Banque- Marchés.	striking price.
prix de discompte, prix discompté.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	discount price.
prix demandé.	Économie et finances/Banque- Marchés.	asking price.
prix offert.	Économie et finances/Banque- Marchés.	bid price.
prix virtuels.	Économie.	shadow prices.
procédures de séparation des exercices.	Économie et finances/Comptabilité.	cut-off procedures.
processeur, n.m.	Informatique.	processor.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
processeur vectoriel.	Informatique.	array processor.
profil hybride.	Hydraulique-Physique du sol.	moisture content profile.
progiciel, n.m.	Informatique.	package.
programmation, n.f, planigramme, n.m., plan, n.m., programme, n.m., programmation, n.f, calendrier, n.m.	Tous domaines.	planning.
programmation par objets.	Informatique.	object-oriented programming.
promoteur, n.m.	Génétique moléculaire.	promotor.
propergol hybride, lithergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	lithergol.
propergol, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Astronomie.	propellant.
prophage défectif.	Génétique moléculaire/Virologie.	defective prophage.
prosome, n.m.	Génétique moléculaire.	prosome.
protection thermique.	Sciences et techniques spatiales/Thermique.	thermal protection.
protocole, n.m.	Télécommunications.	protocol.
proto-oncogène, n.m.	Génétique moléculaire.	protooncogene.
provirus, n.m.	Génétique moléculaire/Virologie.	provirus.
pseudogène, n.m., gène silencieux.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	pseudogene.
publication assistée par ordinateur.	Informatique.	desktop publishing.
publicitaire, n. ou adj.	Communication.	advertising man.
publipostage direct.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	direct mail.
publipostage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	mailing.
puce, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	chip, die.
pulvérisateur-mélangeur, n.m.	Génie civil/Engins.	pulvimixer.
quadricylindre à plat.	Défense-Moteur thermique.	flat-four.
quasi-collision, n.f.	Défense-Aéronautique.	air miss, near collision, near

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
		miss.
quasi-mosaïque, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	quasi-mosaic.
queue de poussée.	Sciences et techniques spatiales/Propulsion.	thrust decay.
queue polyA	Génétique moléculaire.	poly A tail, polyadenylated end, polyA region.
quille, n.f.	Défense-Aéronautique.	ventral fin.
rabattement, n.m.	Hydraulique.	drawdown.
raboutage, n.m.	Pétrole/Forage.	stubbing.
raccordement d'aile.	Défense.	wing fillet.
raccords, n.m.pl.	Pétrole/Production.	fittings.
rachat d'entreprise par ses salariés (RES).	Économie et finances.	leveraged management buy-out (LMBO).
radar à antenne synthétique, radar à synthèse d'ouverture (RSO), radar à ouverture synthétique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	synthetic aperture radar (SAR).
radar à visée latérale (RVL).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	side-looking radar (SLR).
radar aéroporté à antenne latérale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	side-looking radar (SLAR).
radar aéroporté à visée latérale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	side-looking airborne radar (SLAR).
radargrammétrie, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radargrammetry.
radargraphie, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar image.
radioalignement de descente.	Défense-Aéronautique.	glide path, glide slope.
radioborne, n.f.	Défense-Aéronautique.	marker beacon.
radiocanal, n.m.	Télécommunications.	radiofrequency channel, RF channel, channel.
radiocassette, n.f.	Audiovisuel-Télécommunications.	radiorecorder.
radiodiffusion, n.f.	Télécommunications.	radio broadcasting.
radiodiffusion de télévision, radiodiffusion visuelle.	Télécommunications.	television broadcasting.
radiodiffusion sonore.	Télécommunications.	sound broadcasting.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
radiogoniométrie, n.f.	Télécommunications.	radio direction finding, radiogoniometry.
radioguidage, n.m.	Télécommunications.	radioguidance.
radiomessagerie bilatérale.	Télécommunications.	two-way paging, two-way messaging.
radiomessagerie unilatérale.	Télécommunications.	display paging.
radiomètre à balayage.	Téledétection spatiale.	scanner, scanning radiometer.
radiomètre imageur.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	imaging radiometer.
radiophare d'alignement.	Défense-Aéronautique.	radio range, range.
radiophare, n.m.	Défense-Aéronautique.	radio beacon.
radioralliement, n.m.	Défense-Aéronautique.	homing.
ralentissement des neutrons, ralentissement, n.m.	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	slowing-down.
ralentisseur, n.m.	Automobile.	retarder.
rame, n.f.	Pétrole/Forage.	string.
rapport d'ébullition critique (REC).	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	critical heat flux ratio, CHF ratio, departure from nucleate boiling ratio (DNBR), DNBR margin, DNBR limit, DBN margin.
rapport de flux thermique critique.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	critical heat flux ratio, CHF ratio, departure from nucleate boiling ratio (DNBR), DNBR margin, DNBR limit, DBN margin.
rapport de tournage.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	camera sheet, dope-sheet.
rapport d'onde stationnaire (ROS).	Télécommunications.	standing wave ratio (SWR), voltage standing wave ratio (VSWR), taux d'onde stationnaire.
rattachement, n.m.	Économie et finances/Comptabilité.	matching.
ravitaillement, n.m.	Transport/Transport aérien.	catering.
rayonnement résiduel.	Défense/Nucléaire.	Reststrahlen (All.).
réacteur à double flux.	Défense.	fan engine, fan jet, turbofan, by-pass engine.
réacteur à eau bouillante	Ingénierie nucléaire/Technologie	boiling water reactor (BWR).



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
(REB).	des réacteurs.	
réacteur à eau sous pression (REP).	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	pressurized water reactor (PWR).
réacteur à n boucles.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	n-loop reactor.
réacteur à neutrons rapides (RNR).	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	fast neutron reactor, fast reactor.
réacteur à neutrons thermiques.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	thermal reactor, thermal neutron reactor.
réalité de terrain.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	ground truth.
réarrangement génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	gene rearrangement.
récepteur à bande latérale unique, récepteur (BLU).	Audiovisuel.	single-sidebanded receiver, SSB receiver.
recharge, n.f.	Hydraulique-Hydrogéologie.	recharge.
réchauffe, n.f., post-combustion, n.f.	Défense-Aéronautique.	reheat, afterburner.
recombinaison génétique.	Génétique moléculaire.	genetic recombination.
recombiné, adj. et n.m.	Génétique moléculaire.	recombined, recombinant.
reconditionnement, n.m.	Pétrole/Production.	work-over.
reconquête, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	winback.
rectification d'image.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales/Traitement d'image.	image rectification.
récupération, n.f.	Défense/Logistique.	salvage.
reddition de comptes.	Économie et finances/Comptabilité.	reporting.
redevance, n.f., royalty*.	Économie-Pétrole.	royalty.
réducteur de bruit.	Audiovisuel.	noise reducer.
réducteur de portance.	Défense-Aéronautique.	spoiler.
réduction de charge.	Sciences et techniques spatiales.	derating.
réduction de la viscosité.	Pétrole/Raffinage.	viscosity breaking, visbreaking.
réémetteur, n.m.	Télécommunications.	rebroadcast station, relay station.
reformage, n.m.	Pétrole/Raffinage.	reforming.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
refoulement, n.m.	Transport/Transport aérien.	push back.
refouler, v.	Transport/Transport aérien.	push back (to).
réfrigérant, adj. et n.m.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	coolant.
refroidissement par film fluide.	Défense.	film cooling.
refroidisseur, n.m., échangeur thermique intermédiaire (ETI).	Transport-Automobile.	intercooler.
régime de tarissement non influencé.	Hydraulique/Drainage agricole.	tail recession regime.
région polyA, séquence polyA, queue polyA.	Génétique moléculaire.	poly A tail, polyadenylated end, polyA region.
régisseur de distribution.	Audiovisuel-Communication.	casting director.
réglage de vitesse.	Audiovisuel.	pitch control.
régulateur, -trice, n.	Transport/Transport aérien.	dispatcher.
régulation autogène.	Génétique moléculaire.	autogenous regulation.
régulation, n.f.	Transport/Transport aérien.	dispatching.
réguler, v.tr.	Transport/Transport aérien.	dispatch (to).
relancer, v.tr.	Informatique.	restart (to).
remblayeuse, n.f.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	back filler.
rembours, n.m., remboursement de droits et taxes.	Économie/Commerce international.	drawback.
remboursement de droits et taxes, rembours, n.m.	Économie/Commerce international.	drawback.
remboursement in fine.	Économie et finances/Banque-Marchés.	bullet.
remodelage, n.m.	Transport-Automobile.	restyling, lifting.
remodeler, v.	Transport-Automobile.	lift (to), restyle (to).
remontée des eaux froides, remontée d'eau.	Marine-Océanographie.	upwelling.
remorquage, n.m.	Transport/Transport aérien.	towing.
remplissage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	filling in.
remue-méninges, n.m.	Tous domaines.	brain-storming.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
renaturation d'acide nucléique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	renaturation.
rencontre interprofessionnelle, bourse professionnelle.	Tourisme.	workshop.
réparation de l'ADN.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	DNA repair.
répartir, v.	Transport/Transport aérien.	dispatch (to).
répartiteur, -trice, n.	Pétrole-Transport.	dispatcher.
répartition.	Tous domaines.	dispatching.
repérage, n.m.	Audiovisuel.	search, searching.
repère lumineux, repère, n.m.	Défense.	spot.
répertoire, n.m.	Informatique.	directory.
répéteur, n.m. (langage professionnel).	Télécommunications.	repeater (sur câble), transponder (sur satellite).
répétition terminale longue.	Génétique moléculaire/Virologie.	long terminal repeat (LTR).
remplacement externe.	Économie/Marché du travail.	outplacement.
remplacement interne.	Économie/Marché du travail.	inplacement.
réplétion, n.f.	Sciences et techniques spatiales-Astronomie.	mascon.
réplicon, n.m.	Génétique moléculaire.	replicon.
répondeur, n.m.	Défense-Télécommunications.	transponder.
réponse spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral response.
report de puce.	Électronique/Composants électroniques.	die bond, die bonding.
report en arrière de déficit.	Économie et Finances.	loss carry back.
répresseur, n.m.	Génétique moléculaire.	repressor.
reprise, interj.	Sport.	time.
réseau, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	array.
réseau de portes.	Électronique/Composants électroniques.	gate array.
réseau de télédistribution.	Télécommunications.	cabled distribution system.
réseau local.	Informatique.	local area network (LAN).

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
réseau local d'entreprise (RLE).	Télécommunications/Services et réseaux.	local area network (LAN).
réseau local de raccordement, réseau local.	Télécommunications/Services et réseaux.	local area network.
réseau logique programmable.	Électronique/Composants électroniques.	programmable logic device (PLD), programmable logic array (PLA).
réseau prédiffusé.	Électronique/Composants électroniques.	gate array.
réseau radioélectrique à ressources partagées.	Télécommunications.	trunked system.
réservoir, n.m.	Défense-Transport.	tank.
résistance à l'écrasement.	Défense-Aéronautique.	crashwothiness.
résolution d'un coïntégrat.	Génétique moléculaire.	cointegrate resolution.
responsabilité sans faute.	Économie et finances/Assurance.	no fault liability.
resserrement de crédit.	Économie et finances/Banque-Marchés.	credit crunch.
ressuyage, n.m.	Hydraulique/Drainage agricole.	drying.
ressuyé, adj.	Hydraulique/Drainage agricole.	dried.
restauration d'image.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	image restoration.
restauration rapide.	Tourisme.	fastfood.
restaurer, v.tr.	Informatique.	reset (to), restore (to).
restriction, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	restriction.
résumé, n.m.	Tous domaines.	abstract.
retouchage, n.m., retouche.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales/Traitement de données.	cosmetic correction.
retour, n.m.	Sport.	comeback.
retour en arrière.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	flash-back.
retour rapide.	Audiovisuel.	fast rewind.
retraitement, n.m.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	reprocessing.
rétrodiffusion, n.f.	Ingénierie nucléaire/Physique nucléaire.	backscattering, back-scattering, backscatter.
retrotransposon, n.m.	Génétique moléculaire.	retrotransposon.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
rétrovirus, n.m.	Génétique moléculaire/Virologie.	retrovirus.
réunion, n.f.	Tous domaines.	meeting.
revers de pente sous radar, revers de pente radar.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	radar backslope.
révision, n.f.	Informatique.	release.
richesse isotopique pondérale, teneur isotopique pondérale.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	isotopic weight abundance, isotopic abundance by weight, weight percent abundance.
richesse isotopique, teneur isotopique.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	isotopic abundance.
ripeur, n.m.	Génie civil/Engins.	ripper.
ristourne, n.f.	Tourisme-Économie.	discount.
robotique, n.f.	Informatique.	robotics.
rotophaseur, n.m.	Audiovisuel.	phasing.
roulage, n.m.	Marine/Transport maritime.	roll on-roll off (ro-ro).
roulier, n.m., navire roulier.	Marine/Transport maritime.	roll on-roll off (ro-ro).
routage, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	routing.
routeur, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	router.
rue piétonnière.	Urbanisme.	pedestrian thoroughfare.
ruissellement, n.m.	Hydrologie.	runoff.
rupteur, n.m.	Défense-Électricité.	breaker.
sac gonflable, coussin gonflable.	Transport-Automobile.	airbag.
saignée de drainage.	Hydraulique/Drainage agricole.	coulter track.
saisie de schéma.	Électronique/Composants électroniques.	schematic capture.
saison de drainage.	Hydraulique/Drainage agricole.	drainage season.
saisonnalité, n.f.	Tourisme.	seasonality.
salle blanche.	Électronique/Composants électroniques.	clean room.
salle de rédaction.	Audiovisuel.	desk.
salle de séjour.	Architecture-Bâtiment.	living room.
salle des dépêches.	Audiovisuel.	desk.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
salle des marchés.	Économie et finances/Banque-Marchés.	trading floors, trading room, front office.
salle propre.	Électronique/Composants électroniques.	clean room.
salon professionnel.	Tourisme-Économie.	trade exhibition, trade show.
salve de neutrons.	Ingénierie nucléaire/Neutronique.	neutron burst.
sangle de sauvetage.	Défense-Aéronautique.	rescue sling, rescue strap, horse collar.
sangle d'ouverture automatique(SOA).	Défense-Aéronautique.	static line.
sans décision, loc.	Sport/Sport de combat.	no contest.
sans différence, loc. adj.	Marine/Transport maritime.	even keel.
sans réservation (SR).	Transport/Transport aérien-Transport ferroviaire.	go show.
satellisation, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	orbitation, satellization.
satelliser, v.tr.	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	satellite (to).
satellite captif, satellite en laisse.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	tethered satellite.
sauterelle, n.f.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	apron conveyor.
savoir-faire, n.m.	Tous domaines.	know-how.
scène, n.f.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	scene.
schéma d'opérations.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	flow chart.
schéma, n.m.	Informatique.	frame.
schiste argileux, schiste, n.m.	Pétrole-Géologie.	shale.
schiste bitumineux.	Pétrole-Géologie.	bituminous shale.
scintillement, n.m.	Audiovisuel.	flutter.
scripte, n.	Audiovisuel-Communication.	script.
séance de trot.	Sport/Équitation.	trotting.
secours (de), loc. adv.	Informatique.	back-up.
secours informatique.	Informatique.	back-up.
secteur spatial.	Téledétection spatiale.	space segment.
secteur terrien.	Téledétection spatiale.	ground segment.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
section, n.f.	Architecture.	section.
section efficace.	Ingénierie nucléaire-Physique.	cross section.
sectionneur, n.m.	Électricité.	breaker.
segment de données.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	data strip.
segment géographique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	field strip.
segmentation d'image.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	image segmentation.
sélection d'hybride.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	hybrid selection.
sélectionné, adj.	Audiovisuel.	nominated.
séquençage, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	sequencing.
séquence amplifiée.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	amplified sequence.
séquence chevauchante.	Génétique moléculaire/Virologie.	overlapping sequence.
séquence codante.	Génétique moléculaire.	coding sequence.
séquence consensus.	Génétique moléculaire.	consensus sequence.
séquence de polyadénylation.	Génétique moléculaire.	polyadenylation sequence, polyadenylation signal.
séquence de Shine-Dalgarno.	Génétique moléculaire.	Shine-Dalgarno sequence.
séquence de test.	Électronique.	test pattern, pattern de test.
séquence de tête.	Génétique moléculaire.	leader, leader sequence, leader region.
séquence d'insertion.	Génétique moléculaire.	insertion sequence.
séquence fondamentale.	Génétique moléculaire.	consensus sequence.
séquence hautement répétée.	Génétique moléculaire.	highly repeated sequence.
séquence homéotique.	Génétique moléculaire.	homeobox.
séquence non codante.	Génétique moléculaire.	non coding sequence.
séquence palindromique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	palindrome, palindromic sequence.
séquence polyA.	Génétique moléculaire.	polyA tail, polyadenylated end, polyA region.
séquence signal.	Génétique moléculaire.	signal peptide, signal

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
		sequence.
séquence signal, peptide signal.	Génétique moléculaire.	signal peptide, signal sequence.
séquence unique.	Génétique moléculaire.	unique sequence.
séquences répétées directes.	Génétique moléculaire.	direct repeat.
séquences répétées en tandem.	Génétique moléculaire.	tandem repeat.
séquences répétées inverses, séquences répétées inversées.	Génétique moléculaire.	inverted repeat sequences, IR sequences.
serpent spectral.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	temporal spectral reflectance.
serpentage, n.m.	Défense-Aéronautique.	snaking.
serveur, n.m.	Informatique.	on-line data service.
service bancaire pour entreprises.	Économie et finances/Banque-Marchés.	corporate bank, corporate banking.
service courant.	Défense.	servicing.
service d'appoint.	Marine/Transport maritime.	back-up service.
service d'escale, assistance en escale.	Transport/Transport aérien.	ground handling.
service de libre appel.	Télécommunications/Services et réseaux.	freephone service, toll.
service de navette.	Transport.	shuttle service.
service de recherche de personne.	Télécommunications.	paging service.
service des mobiles.	Télécommunications.	mobile service.
service support.	Télécommunications/Services et réseaux.	bearer service.
servitude (de), loc.	Défense.	utility.
seuillage, n.m.	Statistique-Informatique.	thresholding.
seuiller, v.	Statistique-Informatique.	threshold (to).
seul en scène.	Audiovisuel.	one-man show.
signal analogique.	Télécommunications.	analogue signal.
signal de polyadénylation.	Génétique moléculaire.	polyadenylation sequence, polyadenylation signal.
signal numérique.	Télécommunications.	digital signal.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
signal second.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	second go around.
signature, n.f.	Communication.	base line.
signature spectrale.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spectral signature.
silence radio.	Défense-Aéronautique.	black-out.
silencieux, n.m.	Audiovisuel.	sqelch, muting.
simulateur analogique.	Électronique/Composants électroniques.	analogue simulator.
simulateur de vol.	Défense-Aéronautique.	link trainer, flight simulator.
simulateur logique.	Électronique/Composants électroniques.	logic simulator.
simulation, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	simulation.
sinistre maximum prévisible (SMP).	Économie et finances/Assurance.	maximum foreseeable loss (MFL).
sinistres inconnus.	Économie et finances/Assurance.	incurred but not reported losses (IBNR).
site COS.	Génétique moléculaire/Virologie.	COS site.
site de restriction.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	restriction site.
site d'initiation de la transcription.	Génétique moléculaire.	transcription initiation site.
site propre.	Transport/Transport terrestre.	exclusive lane.
site témoin.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	test site.
société d'assistance en escale.	Transport/Transport aérien.	ground handling agent.
société de conception.	Électronique/Composants électroniques.	design house.
société de service d'escale.	Transport/Transport aérien.	ground handling agent.
sodar, n.m.	Géophysique-Acoustique.	sound detection and ranging (SODAR).
sol hydromorphe.	Hydrogéologie-Pédologie.	hydromorphic soil.
sondage au limbe.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	limb sounding.
sondage par téledétection.	Physique-Métopologie.	remote sounding.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
sonde nucléique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	nucleic probe.
sondeur au limbe.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	limb sonder.
sondeur au limbe en hyperfréquence.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	Microwave Limb Sounder (MLS).
sonné, -ée, adj.	Sport.	groggy.
sonorisation, n.f.	Audiovisuel.	public address.
sortie d'angle, sortie de coin.	Sport.	corner.
soudage, n.m.	Défense.	welding, bonding.
soufflante canalisée (langage professionnel).	Défense-Aéronautique.	ducted fan.
soufflante carénée (langage professionnel).	Défense-Aéronautique.	ducted fan.
soufflante, n.f. (langage professionnel).	Défense-Aéronautique.	fan.
sourçage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	sourcing.
sourceur, -euse, n.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	sourcing expert.
sourdine, n.f.	Audiovisuel.	muting.
souris, n.f.	Informatique.	mouse.
sous-équipage (en), loc.	Marine/Transport maritime.	undermanned.
sous-image repérée.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	subimage.
soutes, n.f.pl.	Défense/Opérations.	bunker oils, bunkers.
soutien logistique à la mer.	Défense-Marine.	afloat support.
soutien logistique mutuel, aide mutuelle.	Défense.	cross-servicing.
spatiologie, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	space science and technology.
spationaute, n., astronaute, n.	Sciences et techniques spatiales.	astronaut, cosmonaut.
spationautique, n.f.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	astronautics, space navigation.
spationef, n.m.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	spacecraft.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
spécialiste en valeurs du Trésor (SVT).	Économie et finances/Banque-Marchés.	primary dealer.
spectacle solo.	Audiovisuel.	one-man show.
station de base.	Télécommunications.	base station.
station maîtresse.	Télécommunications.	hub, hub station.
station mobile.	Télécommunications.	mobile station.
station orbitale.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	orbital station.
station pivot, pivot, n.m.	Télécommunications.	hub, hub station.
station spatiale.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	space station.
station terrestre.	Télécommunications.	land station.
station terrienne dépendante.	Télécommunications.	land station.
stéréoradargrammétrie, n.f. (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	stereoradargrammetry.
stéréoradiométrie, n.f. (langage professionnel).	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	stereoradiometry.
stimulateur, n.m.	Santé-Médecine.	pacemaker.
stimulation, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	incentive.
stockage thermique.	Bâtiment.	thermal storage, heat storage.
stratégie de marque.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	brand strategy.
structure en épingle à cheveux.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	hairpin loop.
structure gonflable.	Architecture-Bâtiment.	inflated structure, air-supported structure.
stylisme architectural.	Architecture.	architectural design.
stylisme, n.m.	Communication/Publicité.	design.
styliste, n.	Tous domaines.	designer.
substrat, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	substrate.
suivi de marché.	Économie et finances/Banque-Marchés.	middle office.
suivi du terrain.	Défense-Aéronautique.	ground following.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
supercarburant, n.m.	Pétrole.	premium grade, premium.
superdécrochage, n.m. (langage professionnel).	Défense-Aéronautique.	deep stall.
supérette, n.f.	Économie/Commerce.	small supermarket.
superposition d'images.	Téledétection spatiale/Traitement d'image.	images registration.
support élastique.	Défense-Mécanique.	Silent-Block.
supporter*, n.	Sport.	supporter.
supporteur, -trice, n.	Sport.	supporter.
suppresseur, n.m.	Génétique moléculaire.	suppressor.
suppression extragénique.	Génétique moléculaire.	intergenic suppression, intergenic mutation.
suppression intergénique.	Génétique moléculaire.	intergenic suppression, intergenic mutation.
suppression intragénique.	Génétique moléculaire.	intragenic suppression.
suraccélération, n.f.	Défense.	jerk.
suramplificateur, n.m.	Audiovisuel.	booster.
surbrillance, n.f.	Informatique.	brightening.
suremballage, n.m.	Ingénierie nucléaire/Transport de matières radioactives.	overpack.
surface de charge, surface piézométrique.	Hydrogéologie.	piezometric surface.
surface de saturation, surface d'une nappe.	Hydrogéologie.	water-table, phreatic surface.
surface libre.	Hydrogéologie.	free surface.
surface piézométrique, surface de charge.	Hydrogéologie.	piezometric surface.
surgénérateur, adj. et n.m.	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs.	1. breeder. 2. breeder reactor.
surgyration, n.f. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation.	spin-up.
surgyrer, v. (langage professionnel).	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation.	spin up (to).
surréservation, n.f.	Transport.	overbooking.
survaleur, n.f.	Économie et finances/Comptabilité.	goodwill.
survol, n.m.	Informatique.	browsing.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
survolteur, n.m.	Défense-Électricité.	booster coil.
symétrique, adj.	Défense-Électronique.	push-pull.
syndicat de prise ferme.	Économie et finances/Banque-Marchés.	pool, underwriting group.
syndicat d'enchères.	Économie et finances/Banque-Marchés.	tender panel.
synthétiseur d'ADN.	Génétique moléculaire.	DNA synthetizer.
syntoniseur, n.m.	Audiovisuel.	tuner.
système antipatinage.	Défense-Aéronautique.	anti-skid.
système cellulaire.	Télécommunications.	cellular system.
système d'aide à l'exploitation (SAE).	Transport/Transport terrestre.	vehicle scheduling control system (VSCS).
système d'armes.	Défense.	weapons system.
système de commande d'orientation et d'orbite (SCOO).	Sciences et techniques spatiales.	attitude and orbit control system (AOCS).
système de gestion de base de données (SGBD).	Informatique.	Data Base Management System (DBMS).
système de rentrée.	Défense-Aéronautique.	reentry system.
système d'exploitation.	Informatique.	operating system.
système d'information comptable.	Économie et finances/Comptabilité.	reporting system.
système DORIS.	Sciences et techniques spatiales.	DORIS system.
système exclusif.	Informatique.	proprietary system.
système expert.	Informatique.	expert system.
système inter-agent de marché (SIAM).	Économie et finances/Banque-Marchés.	interdealer-broker system (IDBS).
systémier, n.m.	Sciences et techniques spatiales.	main system manufacturer.
tableur, n.m.	Informatique.	spreadsheet software, spreadsheets programme, spreadsheet.
tache élémentaire.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	groundel (ground element), ground patch area.
tacle, n.m.	Sport/Football.	tackling.
tangage, n.m.	Transport/Transport aérien-Transport maritime.	pitch.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
tarification en temps réel (TTR).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	yield management.
tarissement, n.m.	Hydraulique-Hydrogéologie.	recession.
tête-ferraille, n.m.	Pétrole/Forage.	junk feeler.
taupe, n.f.	Génie civil/Engins.	mole.
taux de charge.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	load factor (GB), capacity factor (EU).
taux de combustion.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Exploitation des réacteurs.	burn-up fraction.
taux de dilution.	Défense/Nucléaire.	by-pass ratio.
taux de disponibilité en énergie.	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.	energy availability factor.
taux de flambage.	Économie et finances/Assurance.	burning cost.
taux de vide.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	void fraction.
taux interbancaire offert (TIO).	Économie et finances/Banque-Marchés.	IBOR (Interbank Offered Rate).
taux plafond.	Économie et finances/Banque-Marchés.	cap (interest rate).
taux plancher.	Économie et finances/Banque-Marchés.	floor (interest rate).
téléachat, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	armchair shopping, teleshopping.
téléborne, n.f.	Télécommunications.	telepoint base station.
télécommande, n.f.	Tous domaines.	remote control.
téléconférence, n.f., conférence à distance.	Télécommunications.	teleconferencing.
télécopie, n.f., fax, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	fax, facsimile, telecopy.
télécopie contrastée.	Télécommunications.	document facsimile telegraphy.
télécopie nuancée.	Télécommunications.	picture facsimile telegraphy.
télécopier, v.	Télécommunications/Service et réseaux.	fax (to).
télécopieur, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	facsimile equipment, fax machine, fax, telecopier.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
télé démarchage, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	telecanvassing.
télé détectéon, n.f.	Physique-Métronologie.	remote sensing.
télé détectéon aérienne.	Télé détectéon spatiale.	airborne remote sensing.
télé détectéon en hyperfréquence.	Télé détectéon spatiale/Technologie des hyperfréquences.	microwave remote sensing.
télé détectéon spatiale.	Télé détectéon spatiale-Sciences et techniques spatiales.	spaceborne remote sensing.
télé écriture, n.f.	Télécommunications.	teletwriting.
télé imprimeur, n.m.	Tous domaines.	teleprinter, teletypewriter.
télé informatique, n.f.	Informatique-Télécommunications.	telecomputing, remote data processing, teleinformatics.
télé maintenance, n.f.	Informatique.	remote maintenance.
télé marché, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	telemarket.
télé matique, n.f.	Informatique-Télécommunications.	computer telephone integration (CTI), telematics.
télé mercatique, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	telemarketing.
télé mesure, n.f.	Télécommunications.	telemetering, telemetry, telemeasuring.
télé métrie, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	range finding.
télé péage, n.m.	Transport/Transport routier.	electronic pricing.
téléphone sans cordon, poste téléphonique sans cordon.	Télécommunications.	cordless telephone.
télé prompteur, n.m.	Audiovisuel/Télévision.	teleprompter.
télé service, n.m.	Télécommunications/Services et réseaux.	teleservice.
télé traitement, n.m.	Informatique.	teleprocessing.
télé traitement par lots.	Informatique.	remote batch teleprocessing.
télé vendeur, -euse, n.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	telesales operator.
télé vente, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	distance selling, telephone sales, telephone selling, telesales.
télévision à accès conditionnel.	Télécommunications-Audiovisuel.	conditional access television.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
télévision à péage, télévision payante.	Télécommunications-Audiovisuel.	pay television, toll television, subscription television.
témoignage publicitaire.	Communication/Publicité.	testimonial.
température de fusion.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	melting temperature.
temps de vol cale à cale.	Transport/Transport aérien.	airborne time.
temps de vol réel.	Transport/Transport aérien.	block time.
temps réel.	Informatique.	real time.
teneur de marché.	Économie et finances/Banque-Marchés.	market maker.
teneur isotopique pondérale, richesse isotopique pondérale.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	isotopic weight abundance, isotopic abundance by weight, weight percent abundance.
teneur isotopique, richesse isotopique.	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	isotopic abundance.
tenue de marché.	Économie et finances/Banque-Marchés.	market making.
termaillage, n.m. (langage professionnel).	Économie et finances.	leads and lags.
terme source.	Informatique.	source term.
terminal, n.m.	Informatique.	terminal.
terrain d'entraînement.	Sport/Golf.	practice.
test d'évaluation.	Communication.	copy testing.
test de mémorisation assistée (TMA).	Communication/Publicité.	aided-recall test.
test de performance.	Informatique.	benchmark.
test du lendemain (TDL).	Communication/Publicité.	day after recall (DAR).
test dynamique.	Électronique/Composants électroniques.	dynamic test.
test en aveugle.	Communication/Publicité.	blind test.
test fonctionnel.	Électronique/Composants électroniques.	functional test.
test intégré.	Électronique/Composants électroniques.	built-in self test.
test statique.	Électronique/Composants électroniques.	static test.



Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
test structurel.	Électronique/Composants électroniques.	structural test.
testabilité, n.f.	Sciences et techniques spatiales.	testability.
testeur, n.m.	Électronique/Composants électroniques.	tester.
testeur, n.m.	Tous domaines.	tester.
testeur de prototype, vérificateur de prototype.	Électronique/Composants électroniques.	bench tester.
tête, n.f.	Sport/Golf.	head.
thérapie génique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	gene therapy.
tige, n.f.	Sport/Golf.	shaft.
tir, n.m.	Sport/Ballon.	kick, shot.
tir de réparation.	Sport.	penalty.
tirage, n.m.	Informatique.	hard copy.
tirage, n.m.	Architecture.	printing.
tirage au sort.	Sport.	toss.
tirage équifractionné.	Communication/Publicité.	split run.
tirant d'eau.	Hydraulique.	flow depth.
tirant d'eau critique.	Hydraulique.	critical flow depth.
tirefort, n.m.	Défense/Matériels.	tackle.
tireur isolé.	Défense.	sniper.
tire-veine, n.m.	Santé-Médecine.	stripper.
tirs au but.	Sport/Football-Handball.	penalties.
titre en vapeur.	Ingénierie nucléaire/Thermohydraulique.	steam quality, vapour quality (GB), vapor quality (EU).
titrisable, adj. (langage professionnel).	Économie et finances/Banque-Marchés.	securitizable.
titrisation, n.f. (langage professionnel).	Économie et finances/Banque-Marchés.	securitisation (GB), securitization (EU).
titriser, v. (langage professionnel).	Économie et finances/Banque-Marchés.	securitize (to).
toiture à redans.	Bâtiment.	sawteeth roof.
tolérance aux pannes.	Informatique.	fault tolerance.
tolérant aux pannes.	Informatique.	fault tolerant.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
tombereau, n.m.	Bâtiment/Génie civil.	dumper.
topologie, n.f.	Électronique/Composants électroniques.	layout.
torchis, n.m.	Bâtiment.	cob.
tour de forage, tour, n.f.	Pétrole/Forage.	derrick.
tour de table.	Économie et finances/Banque-Marchés.	pool.
tour final.	Sport/Golf.	play-off.
tourisme en caravane.	Tourisme.	caravanning (GB), camping (EU).
tournée de présentation.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	road show.
tournoi final.	Sport.	play-off.
trace génétique, empreinte génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic footprint.
tractage, n.m.	Transport/Transport aérien.	towing.
traducteur de test.	Électronique/Composants électroniques.	test postprocessor.
traduction ininterrompue.	Génétique moléculaire.	translational readthrough, readthrough translation.
traité facultatif obligatoire.	Économie/Commerce international.	open-cover.
traitement, n.m.	Tous domaines.	processing.
traitement automatique des données.	Informatique.	automatic data processing (ADP).
traitement d'image numérique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	digital image processing.
traitement de texte.	Informatique.	word processing, text processing.
traitement par lots.	Informatique.	batch processing.
traiteur, n.m.	Tous domaines.	caterer.
trajet de sondage au limbe.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	limb path.
trajet multiple.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	multiple path.
trancheuse, n.f.	Bâtiment-Génie civil/Engins.	ditcher.
transbordeur, n.m.	Transport/Transport maritime.	ferry-boat, car ferry, train ferry.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
transcription ininterrompue.	Génétique moléculaire.	transcriptional readthrough, readthrough transcription.
transcrire, v.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	transcribe (to).
transfection, n.f.	Génétique moléculaire/Virologie.	transfection.
transférase terminale.	Génétique moléculaire.	terminal transferase.
transfert, n.m.	Économie et finances/Banque- Marchés.	assignment.
transfert, n.m.	Télécommunications.	handover, hand-off.
transfert d'ADN, transfert de Southern, technique de Southern.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	Southern blotting.
transfert d'ARN, transfert de Northern, technique de Northern.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	Northern blotting.
transfert de colonies de cellules.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	colony lift.
transfert de gènes.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	gene transfer.
transfert de plages.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	plaque lift.
transfert intercellulaire.	Télécommunications.	intercell hand-off, intercell handover.
transfert interorbital.	Sciences et techniques spatiales- Astronomie.	interorbital transfer.
transfert intracellulaire.	Télécommunications.	intracell handover, intracell hand-off.
transformation génétique.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	genetic transformation.
transformation tumorale.	Génétique moléculaire.	tumoral transformation.
transformé, adj.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transformed.
transgenèse, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transgenesis.
transgénique, adj.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transgenic.
translation de coupure, translation de brèche, translation de cassure, translation de césure.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	nick translation.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
translocation, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	translocation.
translocation, n.f.	Santé-Médecine.	translocation.
transmission analogique.	Télécommunications.	analog transmission.
transmission numérique.	Télécommunications.	digital transmission.
transport à l'élingue.	Défense-Aéronautique.	sling transport.
transport maritime à la demande.	Transport/Transport maritime.	tramping.
transporteur de palettes.	Transport.	pallet truck, transpallet.
transporteur intégral.	Transport/Transport aérien.	integrator.
transporteur, n.m.	Marine/Transport maritime.	common carrier.
transposase, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transposase.
transposition, n.f.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	transposition.
transversion, n.f.	Génétique moléculaire.	transversion.
trappage, n.m.	Santé-Médecine.	trapping.
travailleur en marge.	Économie/Marché du travail.	outsider.
travailleur en place, travailleur installé.	Économie/Marché du travail.	insider.
travée, n.f.	Bâtiment.	case bay.
tremblement, n.m.	Défense-Aéronautique.	buffeting.
trémie, n.f.	Bâtiment.	1. floor opening. 2. pit.
trépan-benne, n.m.	Génie civil/Engins.	hammer-grab.
très gros plan (TGP).	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	big close-up.
trichite, n.f., barbe, n.f.	Défense-Métallurgie.	whisker.
trieur de cellules.	Génétique moléculaire.	cell sorter.
troc, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	barter, bartering.
trou en un, as, n.m.	Sport/Golf.	hole-in-one, ace.
tunnelier, n.m., taupe, n.f.	Génie civil/Engins.	mole.
turbocombustible, n.m.	Pétrole/Raffinage.	turbine fuel.
turbulence par temps clair.	Défense.	clear air turbulence.
tuyère orientable.	Sciences et techniques	swivelling nozzle.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	spatiales/Propulsion.	
unité arithmétique logique (UAL).	Électronique/Composants électroniques.	arithmetic logic unit (ALU).
unité d'intervention.	Économie et finances.	task force.
unité de craquage à vapeur.	Pétrole/Raffinage.	steam cracker.
unité de fabrication finale, unité finale.	Électronique/Composants électroniques.	back-end line, back-end.
unité de fabrication initiale, unité initiale.	Électronique/Composants électroniques.	front-end line, front-end.
unité de réduction de viscosité.	Pétrole/Raffinage.	visbreaker.
unité de reformage.	Pétrole/Raffinage.	reformer.
unité de répétition.	Génétique moléculaire.	repeat unit.
unité de transcription.	Génétique moléculaire.	transcription unit.
unité de travail de séparation (UTS).	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.	separative work unit (SWU).
usage multiple (à).	Défense.	utility.
utilitaire, adj.	Tous domaines.	utility.
valeur de premier ordre, valeur de père de famille.	Économie et finances/Banque-Marchés.	blue chip.
valeur efficace.	Audiovisuel.	root-mean-square value, RMS value.
valeur vedette, valeur de croissance.	Économie et finances/Banque-Marchés.	glamour stock.
vecteur, n.m.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	vector.
vecteur d'expression.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	expression vector.
vecteur de test.	Électronique/Composants électroniques.	test vector.
vecteur navette.	Génétique moléculaire/Génie génétique.	shuttle vector.
véhicule à deux volumes, véhicule bicorps.	Transport-Automobile.	hatchback vehicle.
véhicule à trois volumes, véhicule tricorps.	Transport-Automobile.	notchback vehicle.
véhicule à un volume, véhicule monocorps.	Transport-Automobile.	one-box vehicle.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
véhicule transatmosphérique.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	transatmospheric vehicle.
vélo tout-terrain (VTT).	Transport.	mountain bike.
vente en réseau par cooptation (VRC).	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	multilevel marketing (MLM).
ventilateur, n.m.	Tous domaines.	fan.
ventilation, n.f.	Tous domaines.	dispatching.
vérificateur de prototype, testeur de prototype.	Électronique/Composants électroniques.	bench tester.
vérification de la conformité aux règles d'interconnexion, vérification des règles d'interconnexion.	Électronique/Composants électroniques.	electrical rule checking (ERC).
vérification des règles de conception (VRC).	Électronique/Composants électroniques.	DRC/ERC.
vérification des règles de dessin (VRD).	Électronique/Composants électroniques.	design rule checking (DRC).
vérin, n.m.	Défense.	actuator, jack.
verrière, n.f.	Défense-Aéronautique.	canopy.
verrouillage sur le fouillis.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	clutterlock.
verrouilleur de synchronisation, verrouilleur, n.m.	Audiovisuel/Vidéo.	gen-lock.
version, n.f.	Informatique.	release.
vêtire isolante.	Bâtiment.	insulating wall panel.
vibreux de manche.	Défense-Aéronautique.	stick shaker.
vibreux de palonnier.	Défense-Aéronautique.	pedal shaker.
vibreux sonore.	Tous domaines.	buzzer.
vidéo, préfixe, adj. invariable.	Télécommunications-Audiovisuel.	video.
vidéo-achat, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	videoshopping.
vidéofréquence, n.f. (VF), fréquence vidéo.	Télécommunications.	videofrequency.
vidéographie, n.f.	Télécommunications.	videography.
vidéovente, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques	videosales.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
	commerciales.	
virus assistant, n.f.	Génétique moléculaire/Virologie.	helper virus.
visée oblique.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	oblique light, oblique view.
visioconférence, n.f., vidéoconférence, n.f.	Télécommunications.	videophone conference, videoconference.
visiophone, n.m.	Télécommunications.	visual telephone, videophone.
visiophonie, n.f.	Télécommunications.	videophony.
visualiser, v.	Tous domaines.	display (to).
vitesse critique.	Hydraulique.	critical velocity.
vitesse d'infiltration.	Hydraulique.	infiltration rate.
vitesse de décrochage.	Défense-Aéronautique.	stalling speed.
vitesse de filtration, vitesse de Darcy.	Hydrogéologie-Hydraulique.	macroscopic velocity, Darcy's velocity.
vitesse de libération.	Sciences et techniques spatiales- Astronomie.	escape velocity.
vitesse décisive.	Défense-Aéronautique.	decision speed.
voie de transmission, voie, n.f.	Télécommunications.	transmission channel, channel.
voiturette, n.f.	Sport/Golf.	cart.
voix dans le champ.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	voice-in.
voix hors champ.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	voice-over, voice off.
vol de réception.	Transport/Transport aérien.	acceptance flight.
vol tactique.	Défense-Aéronautique.	terrain flight.
voler à un cap.	Défense-Aéronautique.	steer (to).
volet fluide.	Défense-Aéronautique.	jet flap.
volume élémentaire.	Téledétection spatiale-Sciences et techniques spatiales.	ground volume.
volume sous coiffe.	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	effective volume.
voyage à forfait, forfait.	Tourisme.	inclusive tour, package.
voyage à la carte.	Tourisme.	package travel.
voyage de motivation.	Tourisme.	incentive-tour, incentive- travel, incentive.
voyagiste, n.m, organisateur	Tourisme.	tour operator.

Le Répertoire terminologique 2000 publié au journal officiel du 22 septembre 2000

Table d'équivalence - Terme Français / Terme étranger

TERME FRANÇAIS (1) OU ÉQUIVALENT ADMIS*	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
de voyages.		
vraquier, n.m.	Marine/Transport maritime.	bulk carrier.
vulnérabilité électromagnétique.	Défense/Matériels.	electromagnetic vulnerability.
zonage, n.m.	Urbanisme.	zoning.
zone d'apprentissage.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	training area.
zone d'ascension capillaire, frange capillaire.	Hydraulique/Physique du sol.	capillary fringe.
zone d'entraînement.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	training area.
zone d'essai.	Téledétection spatiale/Photogrammétrie.	test area, testing area, test zone.
zone de référence.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	reference area, test area, test site, test zone.
zone de saut.	Défense.	drop zone, dropping zone.
zone non saturée, zone aérée.	Hydraulique/Physique du sol.	nonsaturated zone.
zone saturée, zone de saturation, zone noyée, zone d'accumulation.	Hydraulique/Physique du sol.	saturated zone.
zone témoin.	Téledétection spatiale/Traitement de données.	reference area, test area, test site, test zone.